

CLASSICS

STORYUISION

John Bunyan's

# 《天路历程》

第五部分

适合青少年和成人

约翰·班扬 (John Bunyan) 著

H.E.D. 改编

Illustrated by Lazarus

Produced by Genesis Research Corporation  
bible@genesis.mb.ca

©2024 Genesis Research Corporation

License: You have the right to copy or print this story,  
as long as you do not sell it.



次日早晨，  
基督徒回头望去，  
看到白天的光芒下，  
他在黑暗中经历的危險。  
沟渠、沼泽、  
狭窄的道路，  
以及那些可怕的灵体都清晰可见。





山谷的第二部分更加危险，布满了陷阱、网和深深的黑洞。但太阳已经升起。“上帝保守了我，我走过了黑暗，”基督徒回忆道。于是，他再次继续前行。

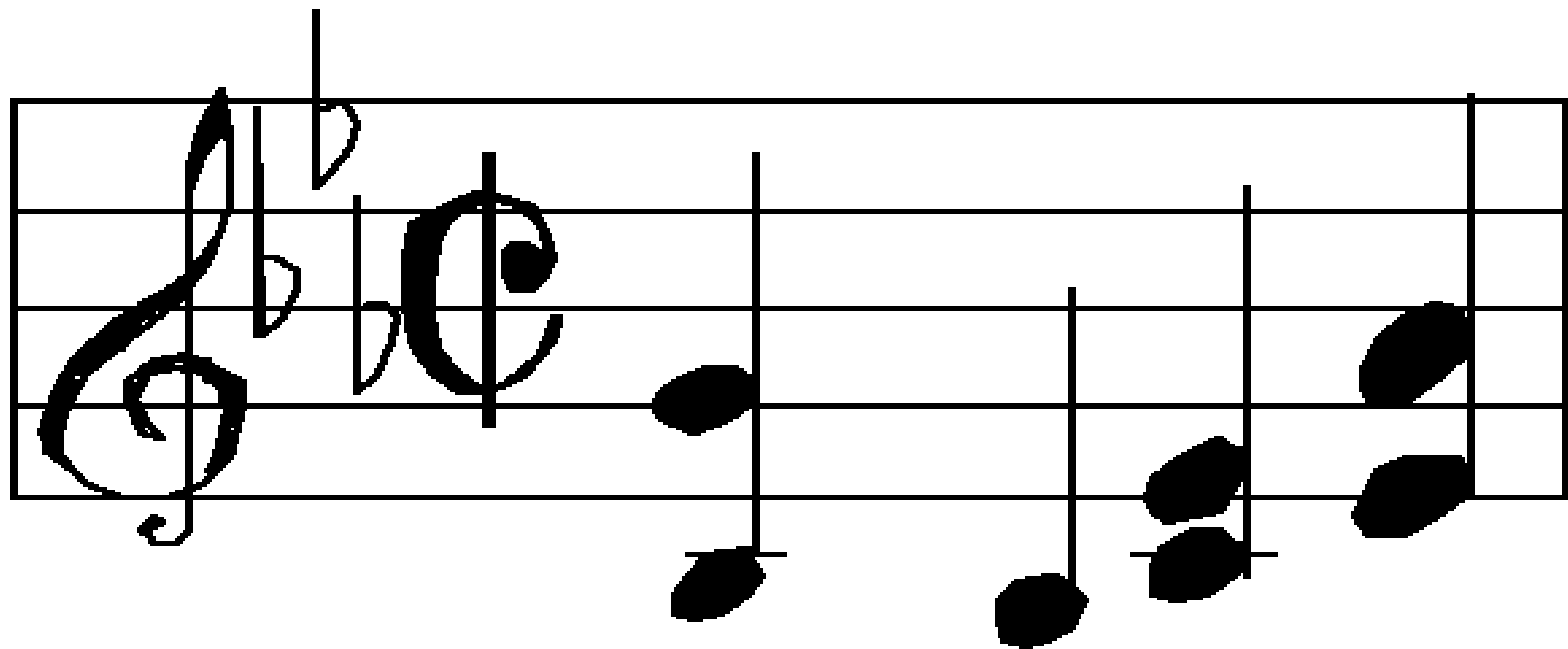




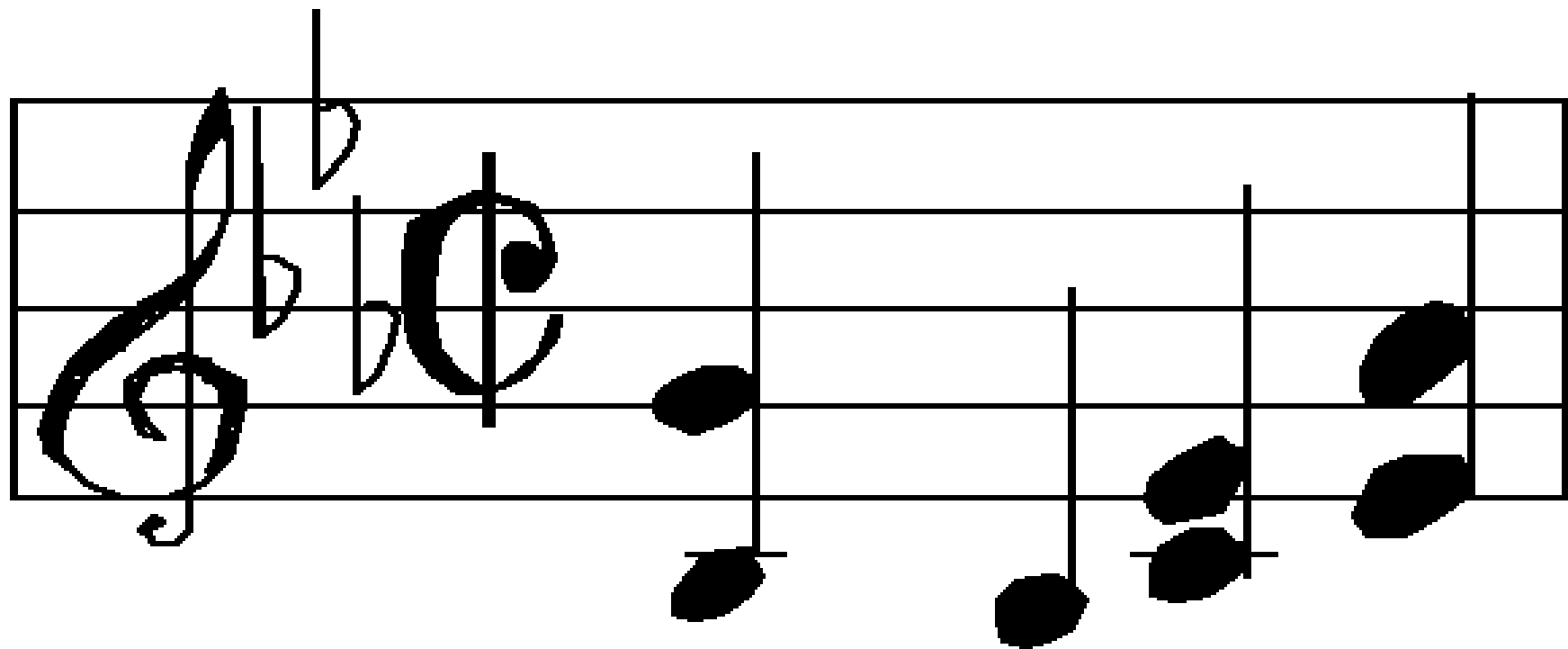
最终，基督徒到达了山谷的尽头。尽管充满了恐怖和恐惧，但主将他从中解救出来。当他继续前行时，基督徒开始唱起他所爱的主的赞美诗。



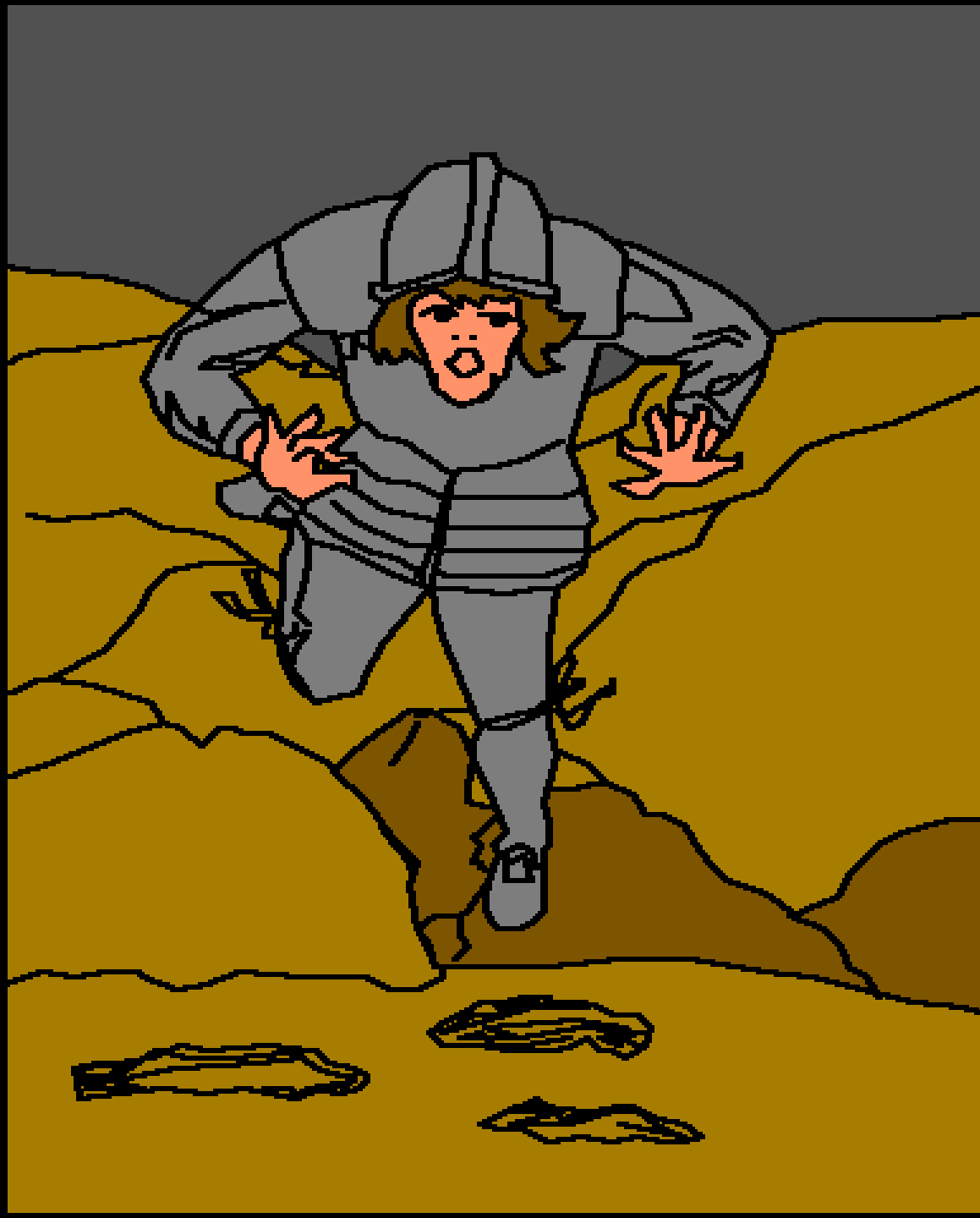
这是基督徒的歌：“哦，奇妙的世界（我无法形容）  
我在这般困境中得以保全 遇见了如此多的困境！哦，  
蒙福的手啊， 将我从困境中解救出来！黑暗、恶魔、  
地狱未能战胜 虽然它们在谷中包围了我。”



停下来喘口气，基督徒因上帝的奇妙救赎而喜不自禁，  
然后继续唱他的歌：“是的，陷阱和坑，  
网罗和网全都在我路径周围，  
那无价值的傻瓜我可能被捉住，纠缠，惊恐万分但，  
既然我还活着，让耶稣基督被赞美！”

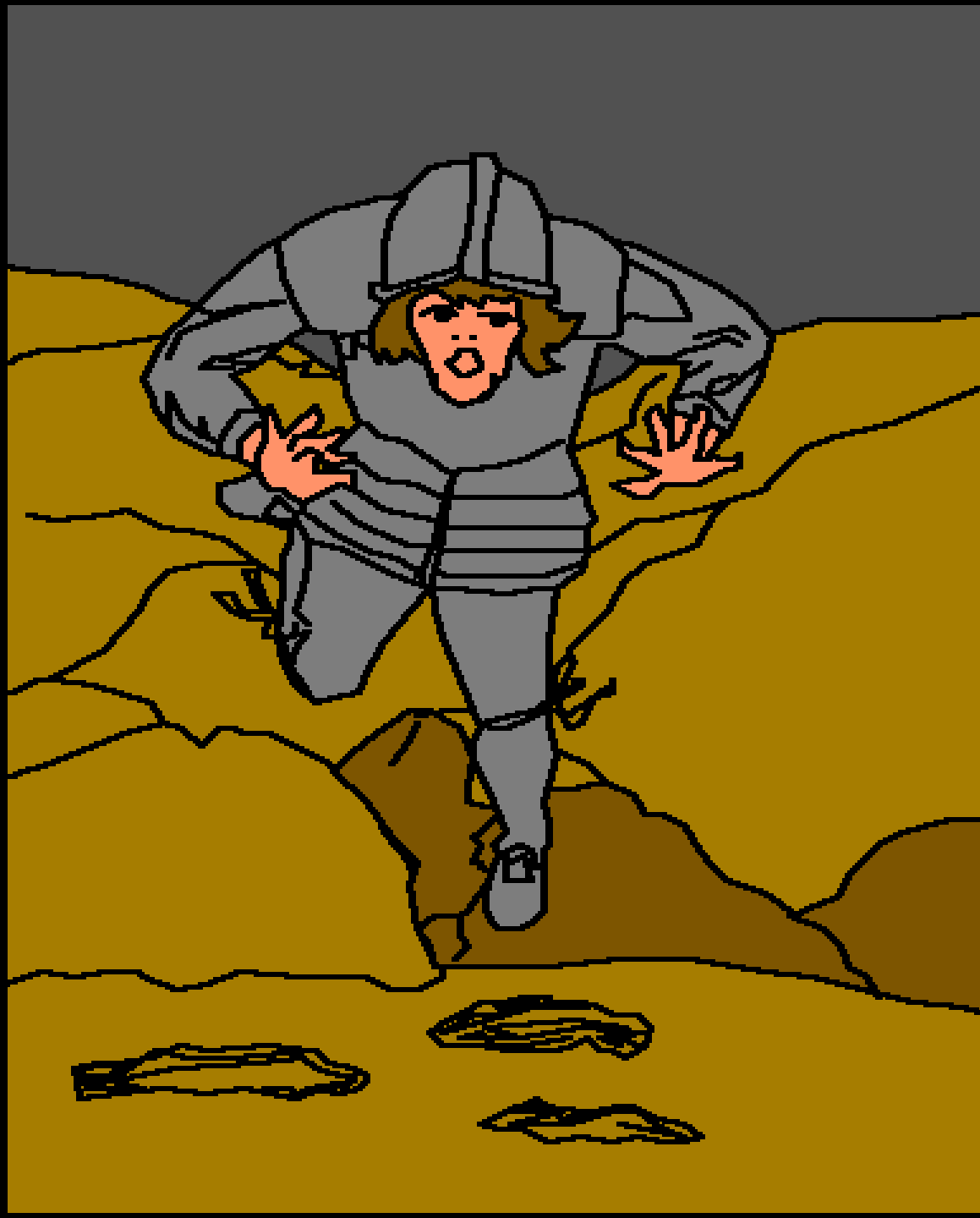






基督徒继续前行，  
来到一个小山丘，  
从那里他看到忠信  
在他前面的路上匆  
匆赶路。“喔！喔！”  
基督徒叫道。  
“等我一下。  
我们一起走。”





忠信没有停下，  
而是开始跑起来。  
“血的复仇者  
在我后面，  
”他喘着气说。  
他没有认出基督徒，  
不敢冒任何风险。  
基督徒奋力奔跑，  
很快赶上了他。  
忠信这才认出  
他是谁。

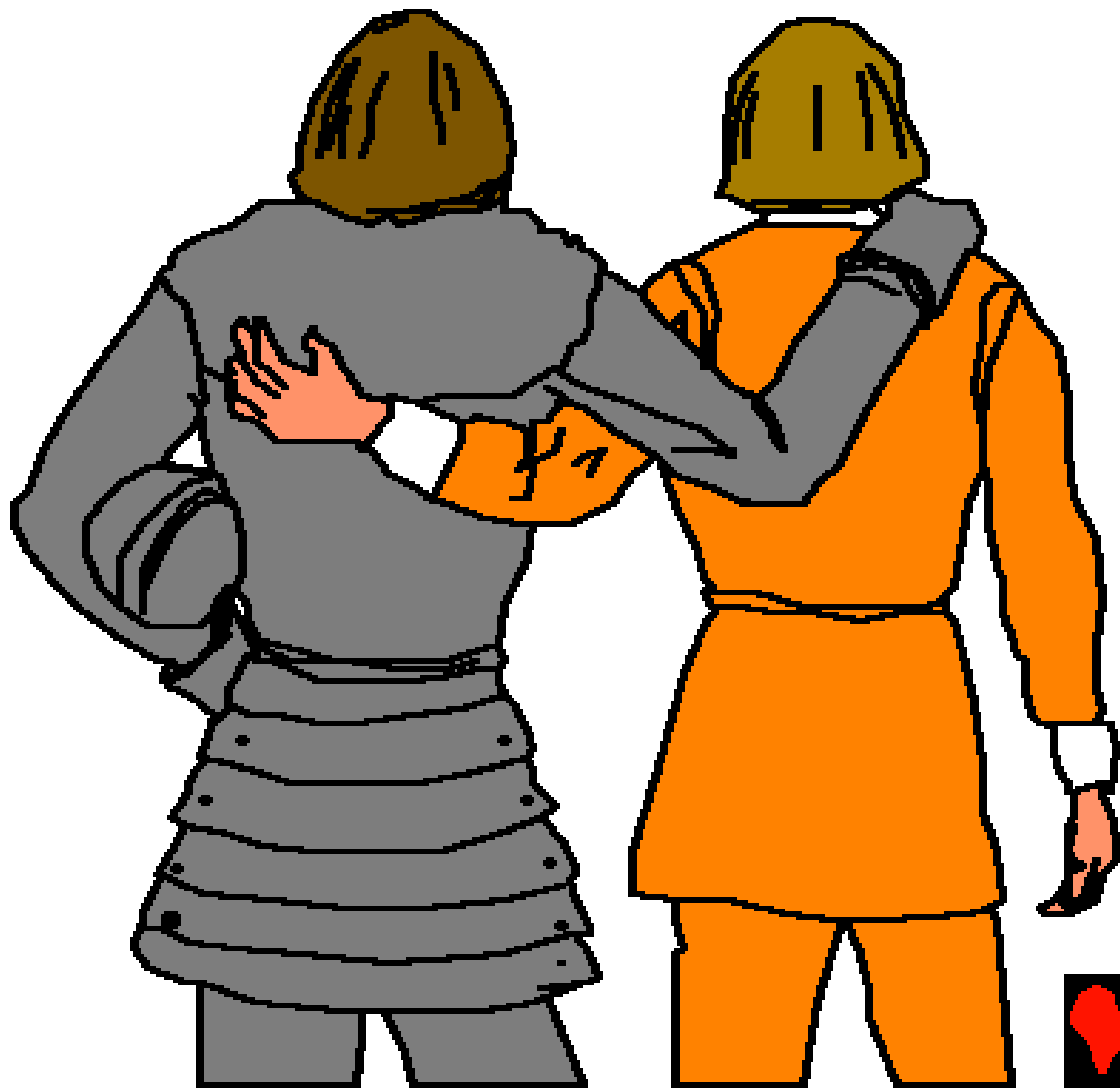




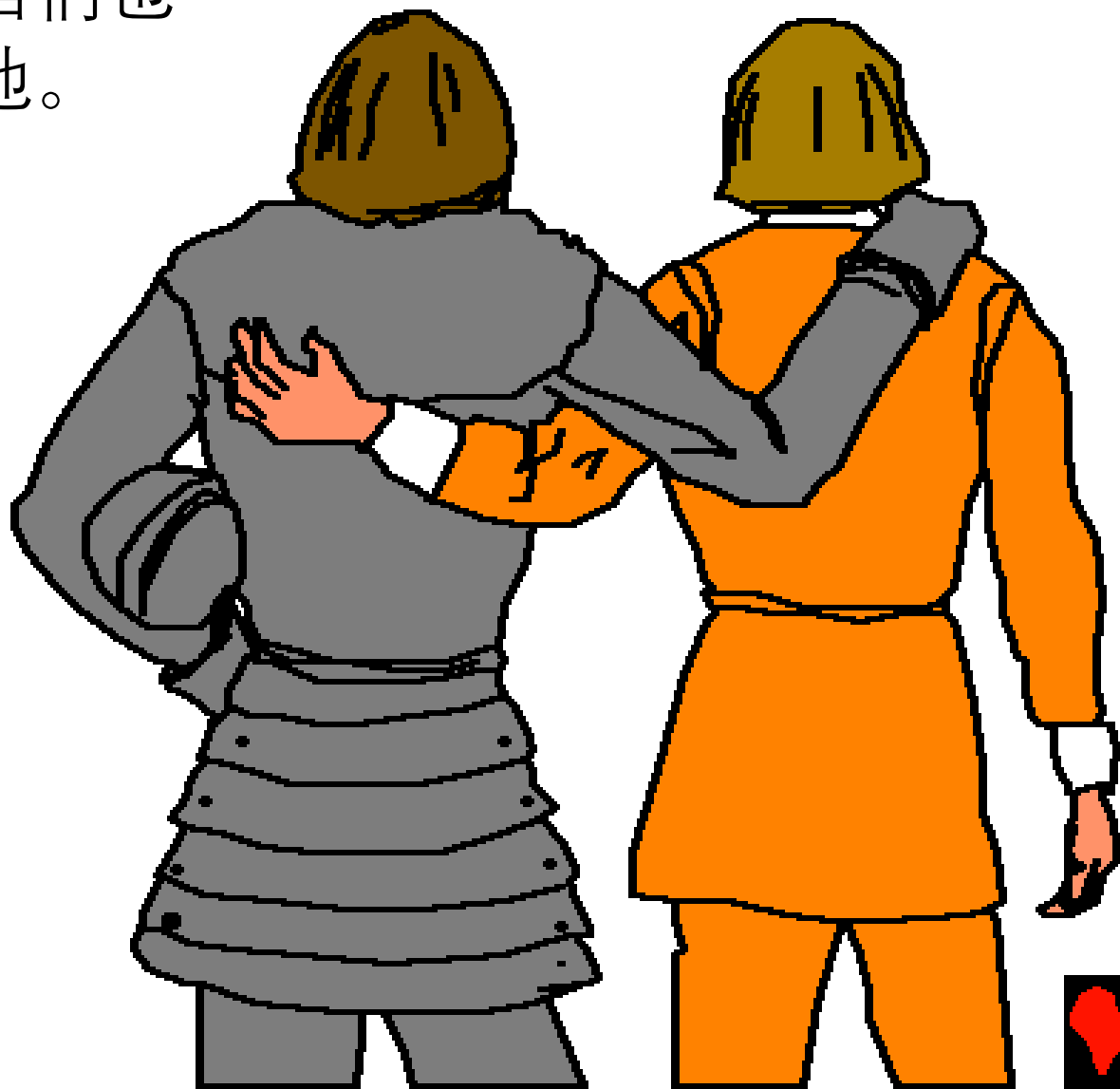
为了能跑赢忠信而感到自豪的基督徒，没有留意道路——结果跌进了一片泥泞。忠信默默地帮助他爬了出来，然后他们继续走，一路热切地分享各自经历的冒险。



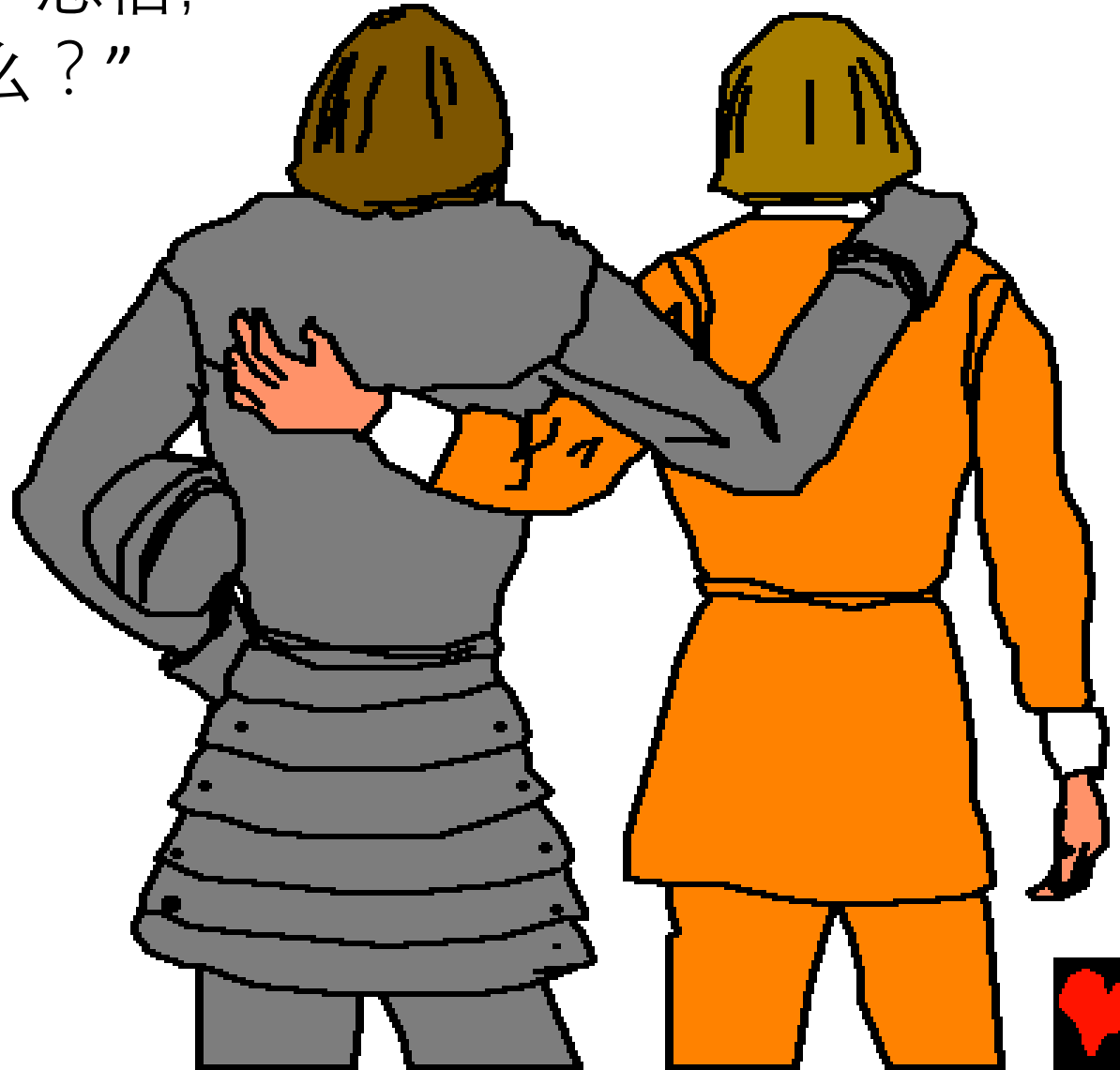
可以确定的是，这两位朝圣者有很多话要说。  
忠信告诉基督徒，他在毁灭之城的朋友们如何嘲笑他。  
但忠信对主的警告和  
应许敞开心扉。



“当我听到我们的城市将会在火与硫磺的审判中灭亡时，我像你一样，逃离了那里，”忠信说。他还告诉基督徒，甚至连不敬虔的邻居们也因犹豫不决而轻视他。



“犹豫不决就像一只刚洗干净的猪，”基督徒悲伤地说。  
“他又回去在泥中打滚。我担心他会在城市的毁灭  
中灭亡。但告诉我，忠信，  
你在路上遇到了什么？”



忠信告诉基督徒，  
他也曾在绝望之沼中挣扎，  
结果遇到一个名叫淫荡的女人。  
闭上眼睛不看她的魅力，  
忠信逃离了她。沿着路走，  
忠信遇到了老亚当。



“老亚当诱惑我住在他的房子里，”忠信继续说。“他有三个女儿，分别叫肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲。他告诉我，我可以娶其中任何一个，甚至全部。”

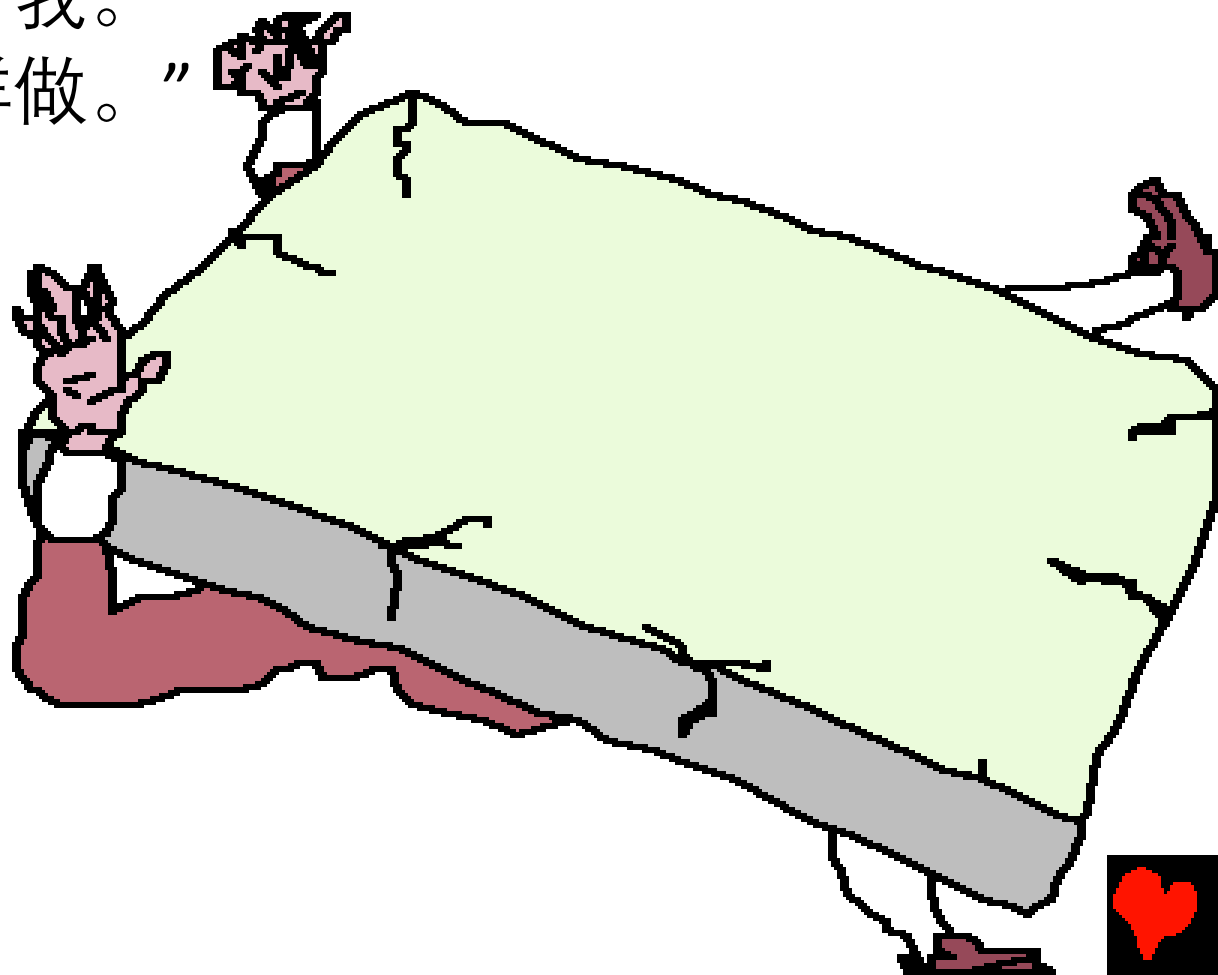




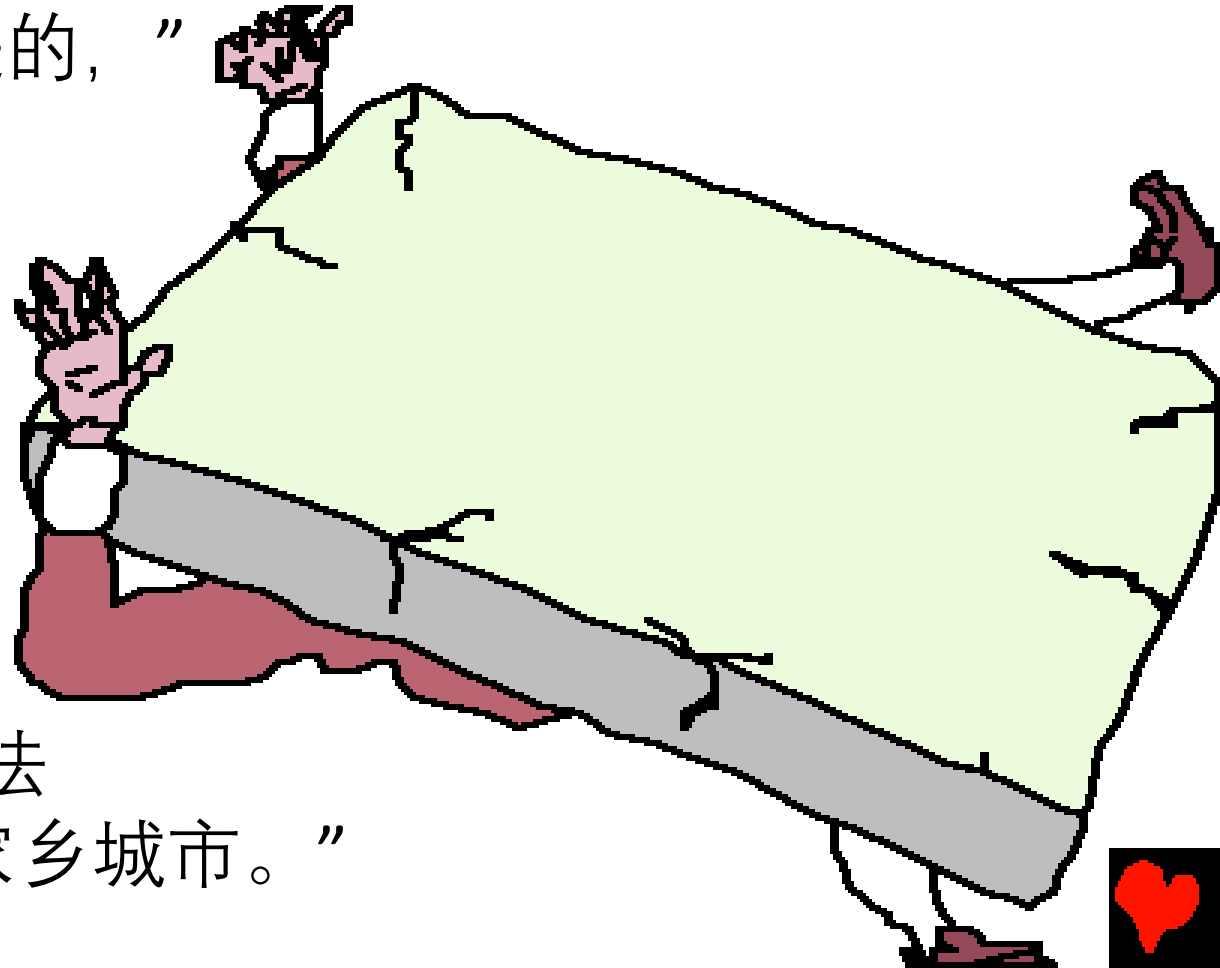
“那结果如何？”基督徒问。  
“我看见他额头上的字，”  
忠信回答。“  
上面写着‘脱去旧人和他的行为’。  
我拒绝了他。  
‘我会派人让你的路变得艰难’  
他警告我，



忠信摇摇头，回忆道：“就在我转身要走的时候，我感觉老亚当抓住了我的肉体，给了我一记致命的掐，我觉得他几乎把我的皮肤撕掉了。我大喊‘哦，悲惨的人啊！’然后赶紧跑上山。有人追上我，把我打倒，几乎杀了我。我问他为什么要这样做。”



“他说，”忠信继续说道，  
“因为我心里的一部分想和老亚当在一起。  
我求他怜悯。他说他不知道什么是怜悯。”  
“那是摩西，”基督徒告诉忠信。“他不宽恕任何人。  
他也不知道如何对那些违反他的法律的人表现出怜悯。  
他只知道审判。”“是的，”  
忠信同意道。



“正是摩西和他的律法  
让我逃离了我们的家乡城市。”



忠信讲述了他在路上遇到并战胜的其他人，  
他们的名字分别是不满、自傲、傲慢、世俗荣耀和羞耻。  
“羞耻给我带来了最大的麻烦，”  
这位朝圣者说道。

“他告诉我的是人是什么样子，  
而不是上帝是什么样子。”  
就在这时，  
一个人出现在他们面前。

这个人身材高大，  
从远处看比近处更有吸引力，  
他的名字叫多话。



他自称是去天国的路上，愿意与基督徒和忠信同行。虽然多话说了很多，但没有实质性的内容。他的生活中也没有任何迹象表明他爱以马内利之地的主。很快，他厌倦了其他人的赞美和祷告，离开他们独自前行。



快要走出荒野时，  
两人回头望去，

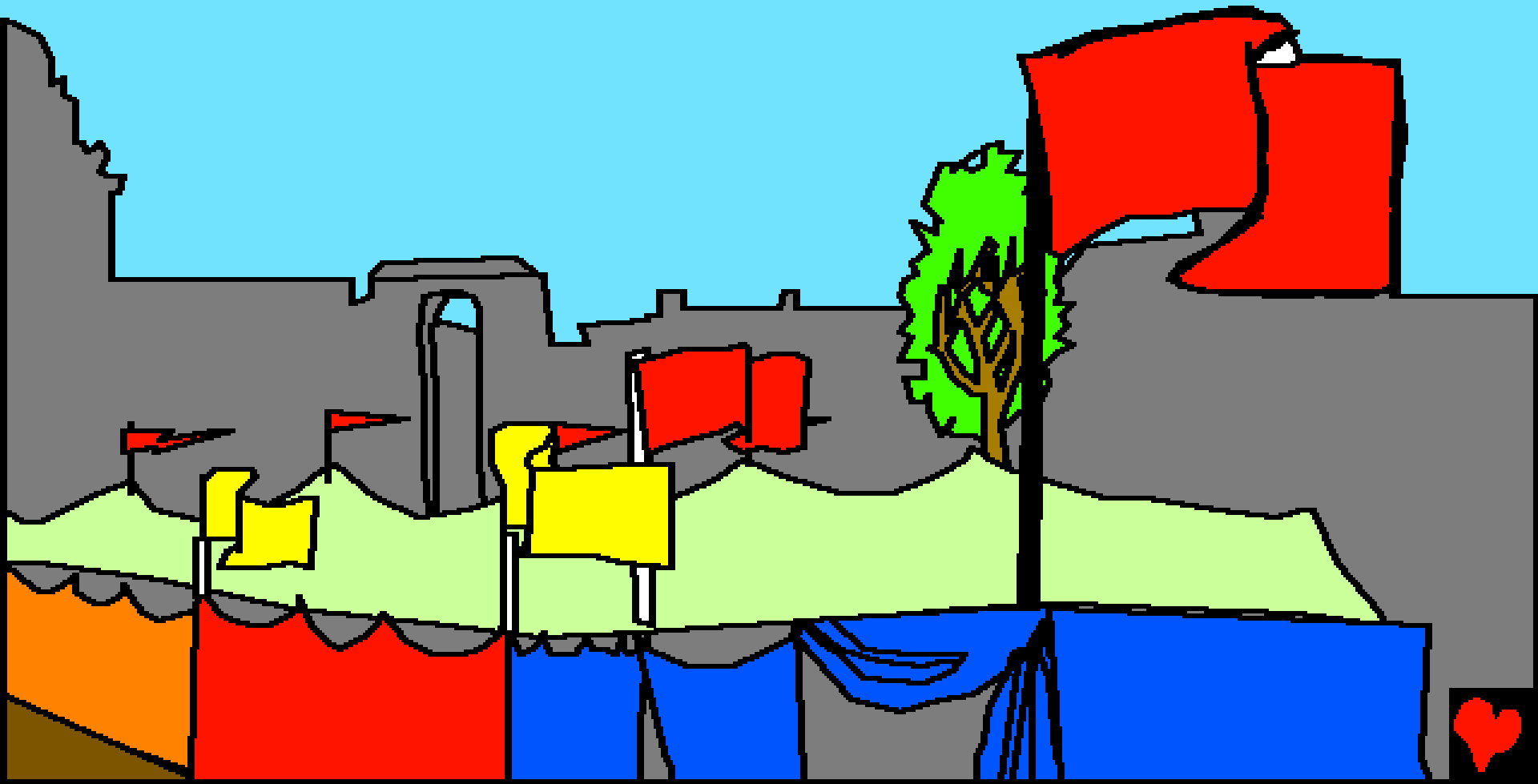
看见一位老朋友朝他们走来。  
“我来警告你们，”传道者告诉他们。  
“你们必须经历许多磨难才能进入  
天国。”传道者的语气很严肃。  
“在离这里不远的城镇里，  
你们将被敌人包围，”  
传道者告诉他们。



“他们会试图杀死你们。  
记住，‘要忠心至死，  
王将赐给你生命的冠冕’。  
如果有人死了，  
他将首先到达天城。  
”传道者指着前方说道。  
“看！那就是虚荣城，  
一年四季都在举办集市。  
这个集市很久以前由魔鬼创办。  
买卖、无聊的邪恶娱乐、  
偷窃、谋杀和通奸，  
所有这些事情都在虚荣  
集市上发生。”

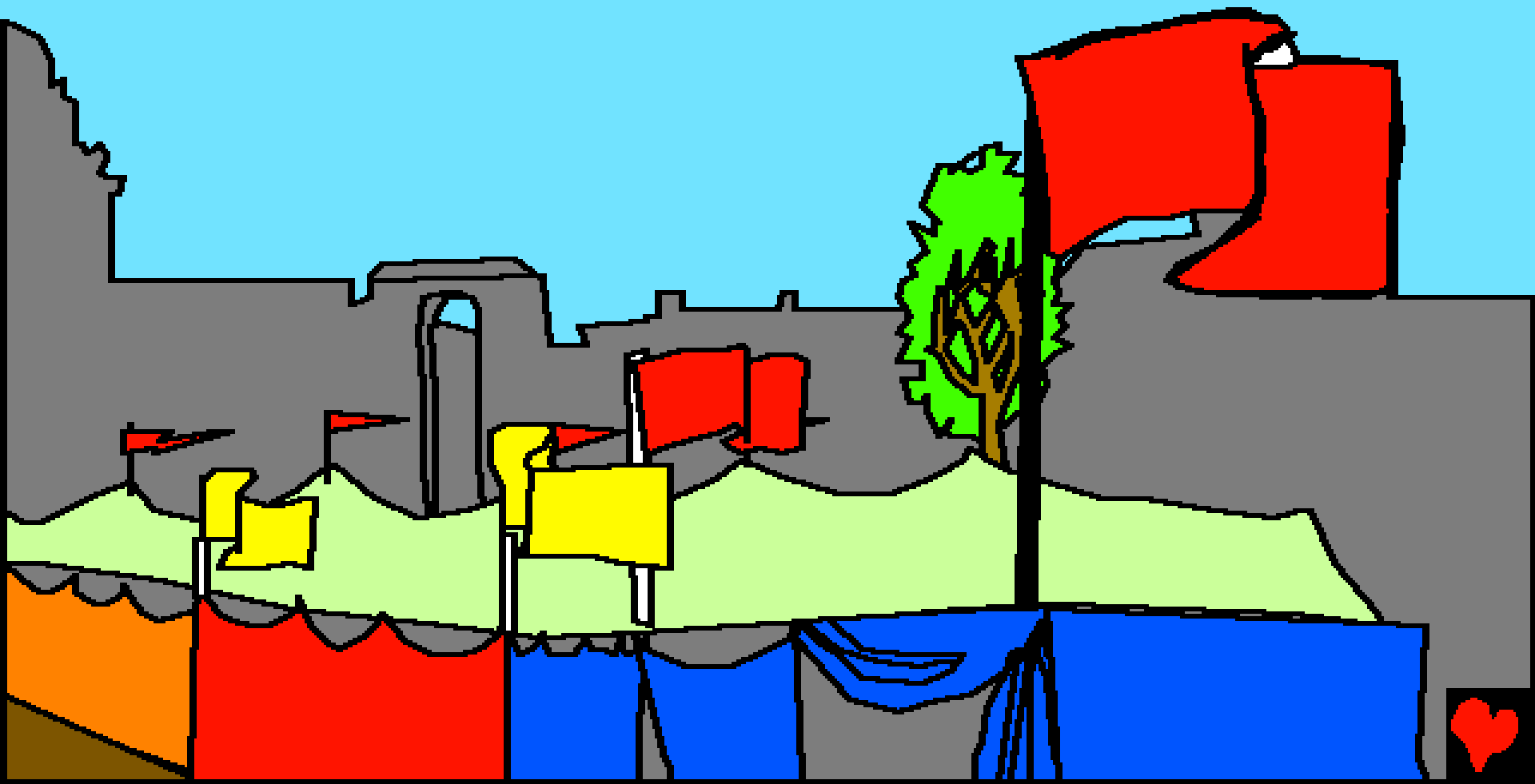


两个朝圣者一进入城市，周围就聚集了一群人。  
“看看他们那奇怪的长袍，”一个粗鲁的家伙喊道。  
“听听他们那滑稽的口音，”另一个嘲笑道。  
“我不喜欢他们对我们的态度，”又一个人说道。

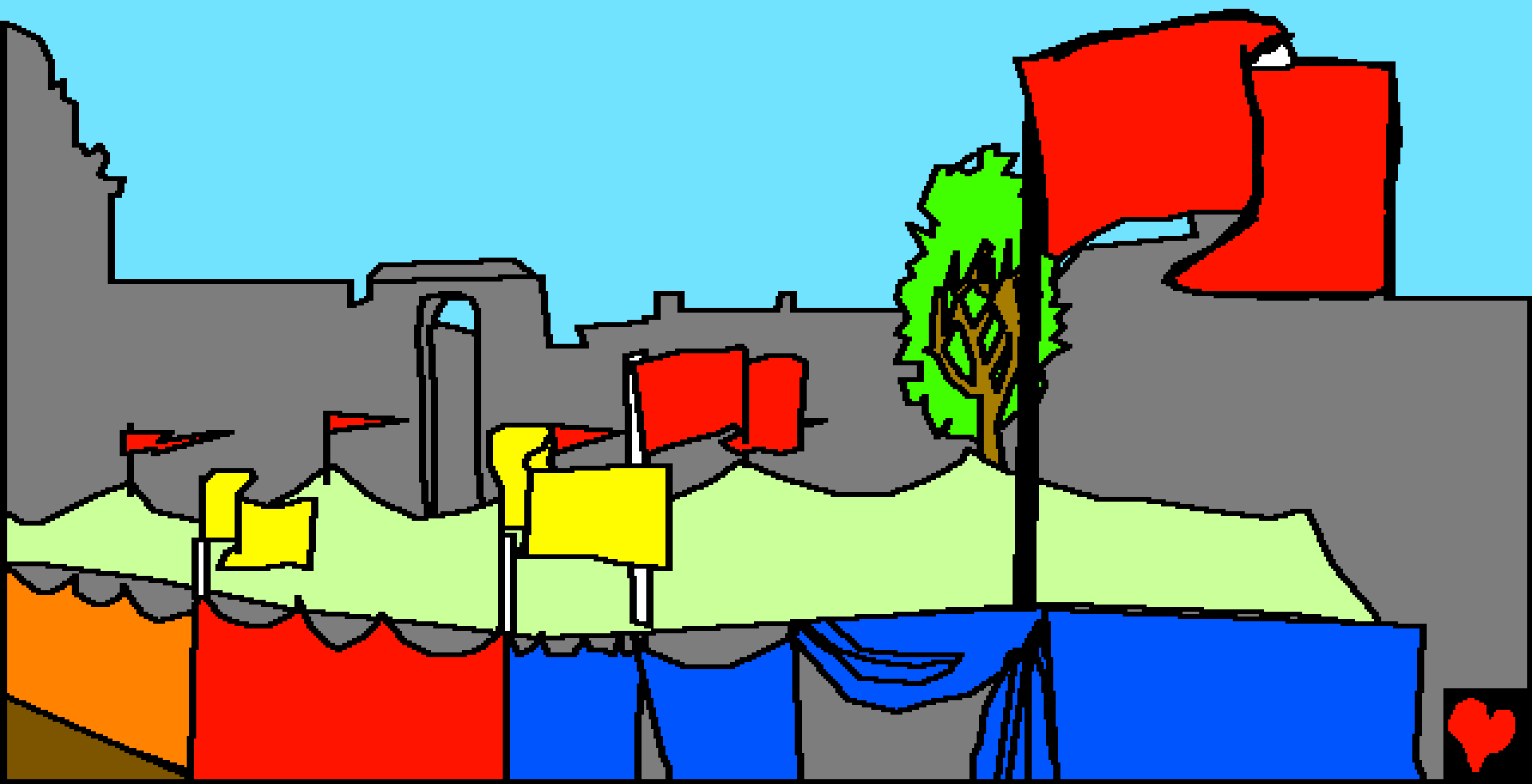


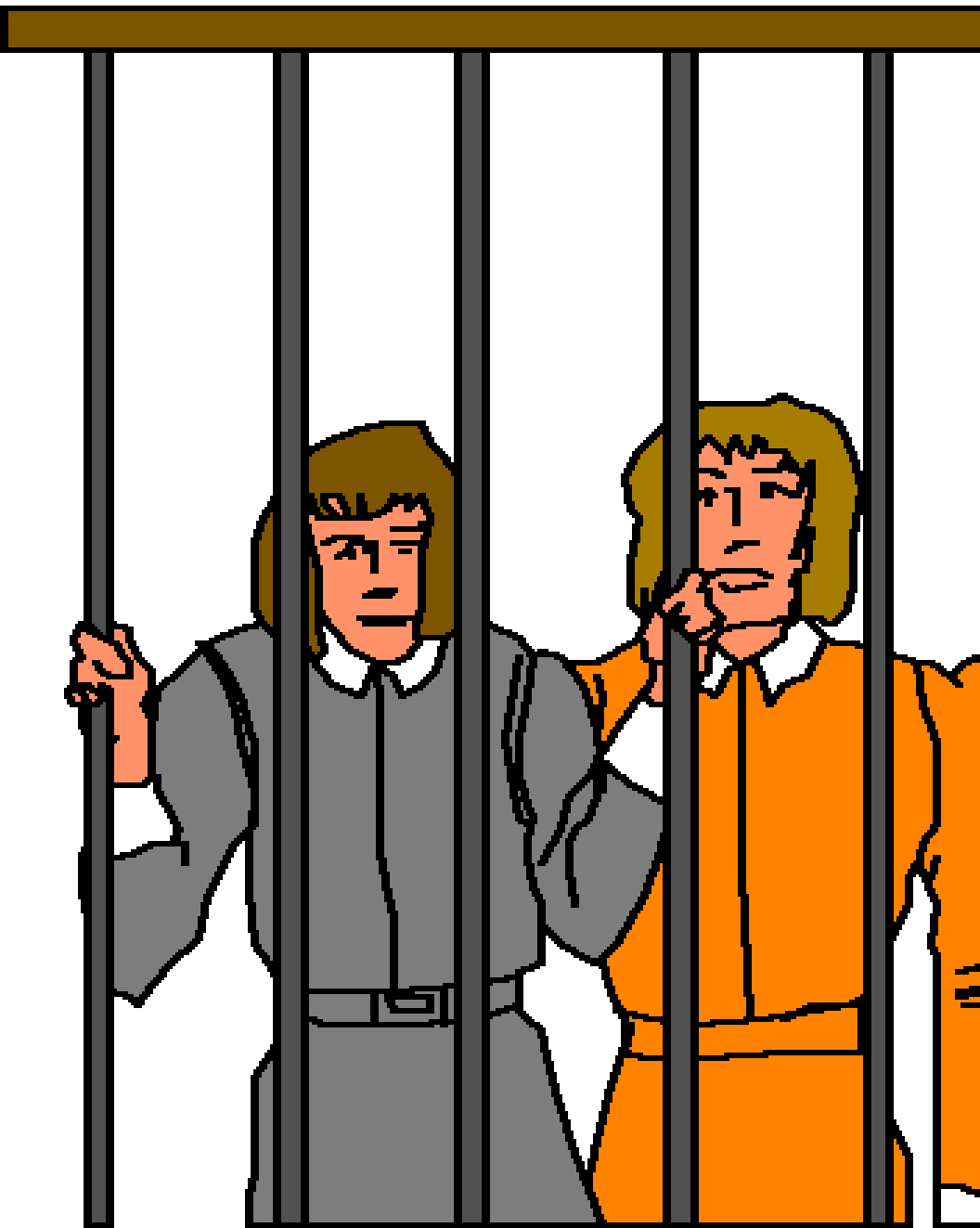


小贩们愤怒地围住了两个朝圣者，  
不仅因为他们拒绝看商品，还把手指塞进耳朵里，  
屏蔽了购买的诱惑。“求你转移我的眼目，  
不看虚荣，”朝圣者们喊道。



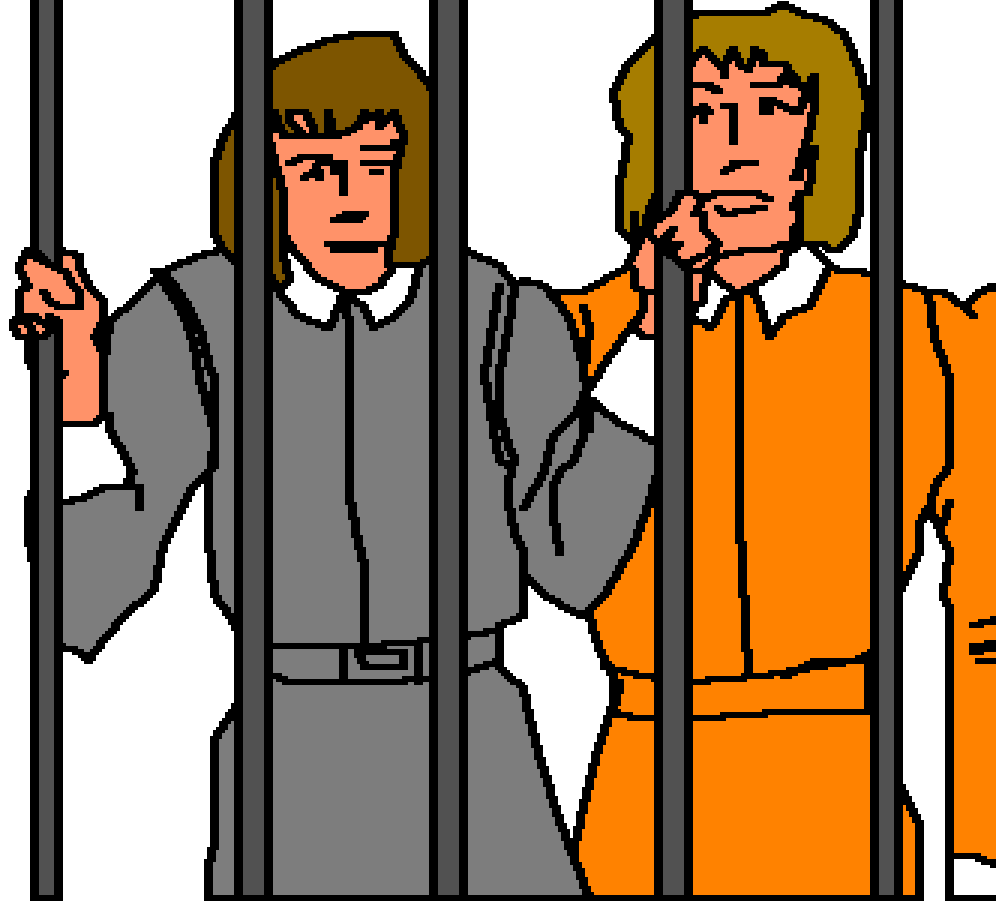
当基督徒和忠信抬头仰望，以示他们对天国的忠诚时，  
一个嘲弄者讥讽他们道：“你们想买什么？”  
两人庄重地回答：“我们买真理。”  
这更加激怒了众人。最终，两人被逮捕了。





一个名叫憎善法官的法官听取了对这两位朝圣者的控诉。“你们是谁？你们要去哪里？为什么穿得这么不同？”他问道。“我们是这个世界的朝圣者，”他们回答道，“我们正前往天上的耶路撒冷。”



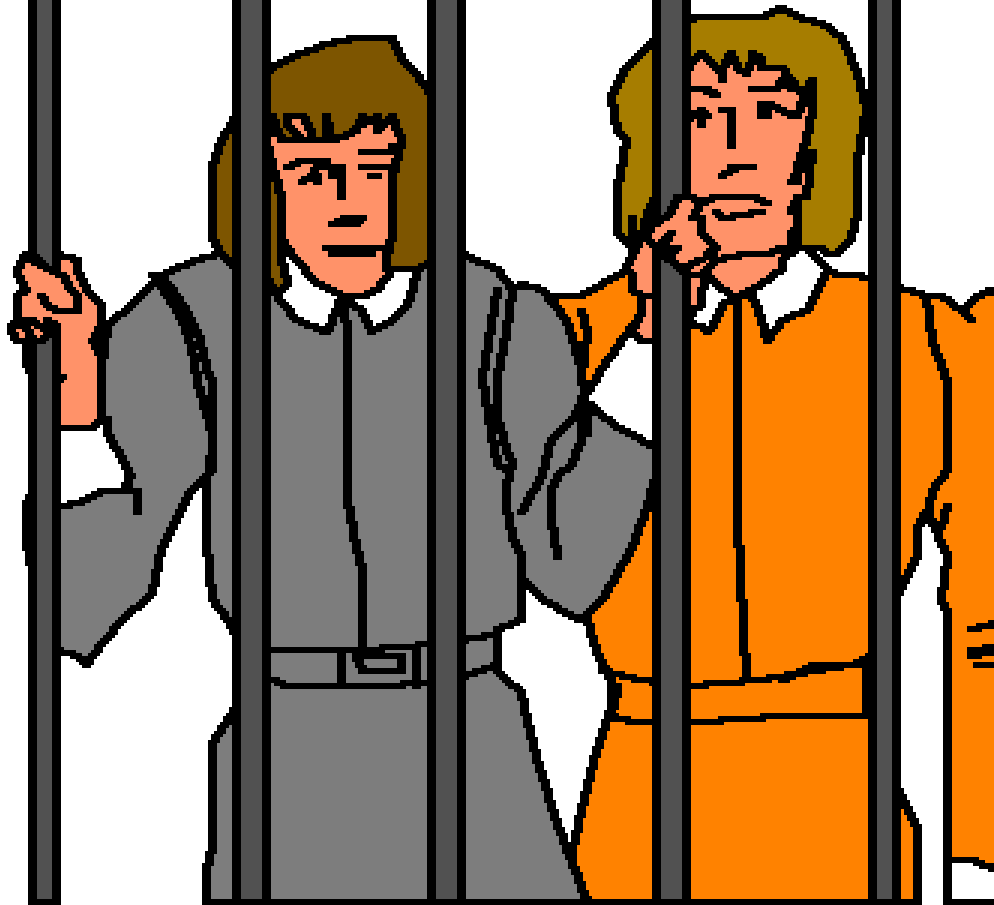


“我们没有做错任何事，”  
他们继续说道。

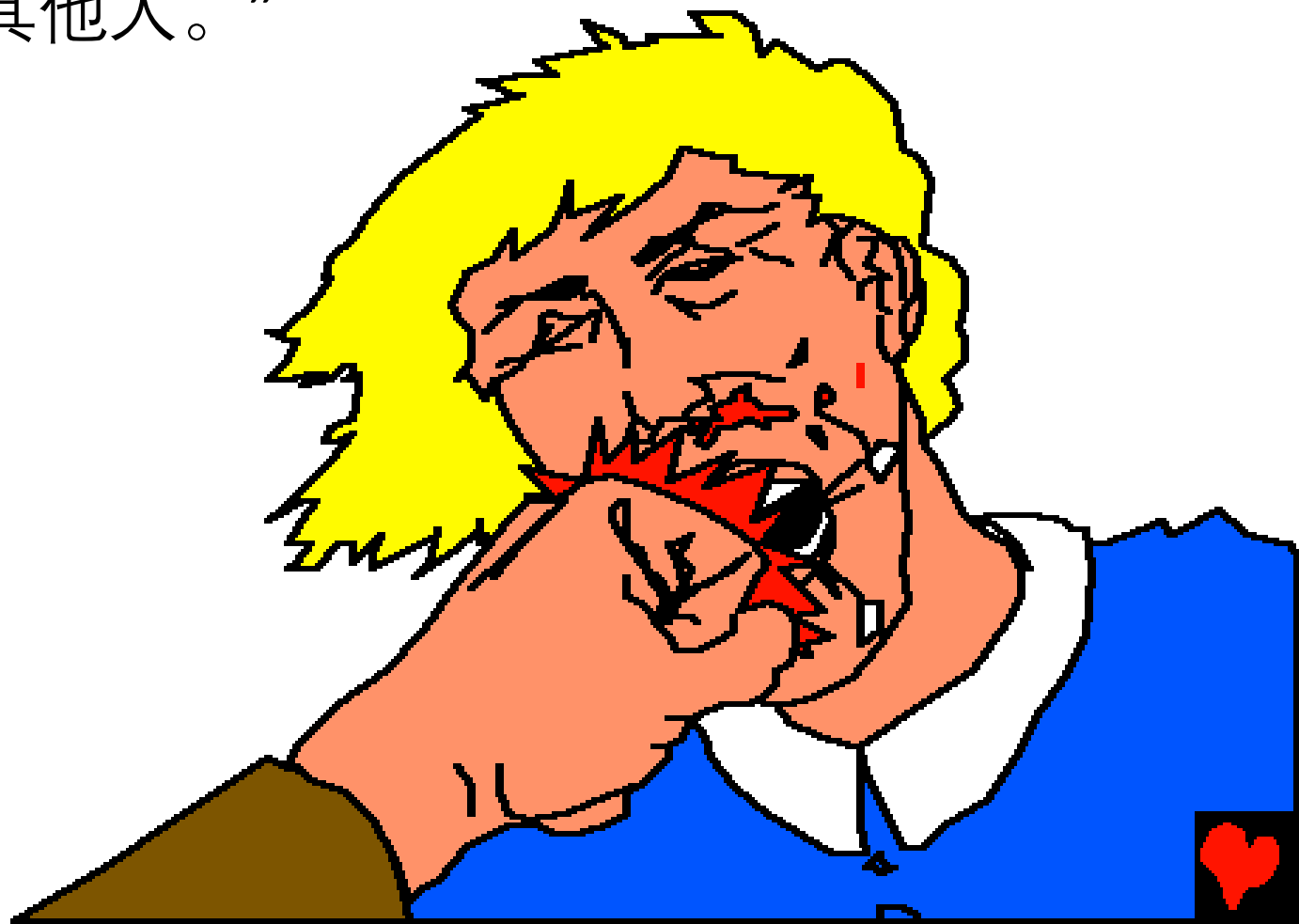
“除了我们不在虚荣市集  
购买东西。”听到这话，  
人群涌了上来。“疯子，  
麻烦制造者，”  
他们喊道。小贩们用  
泥巴抹在两人身上，  
把他们扔进了一个笼  
子里，供公众观看。



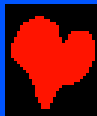
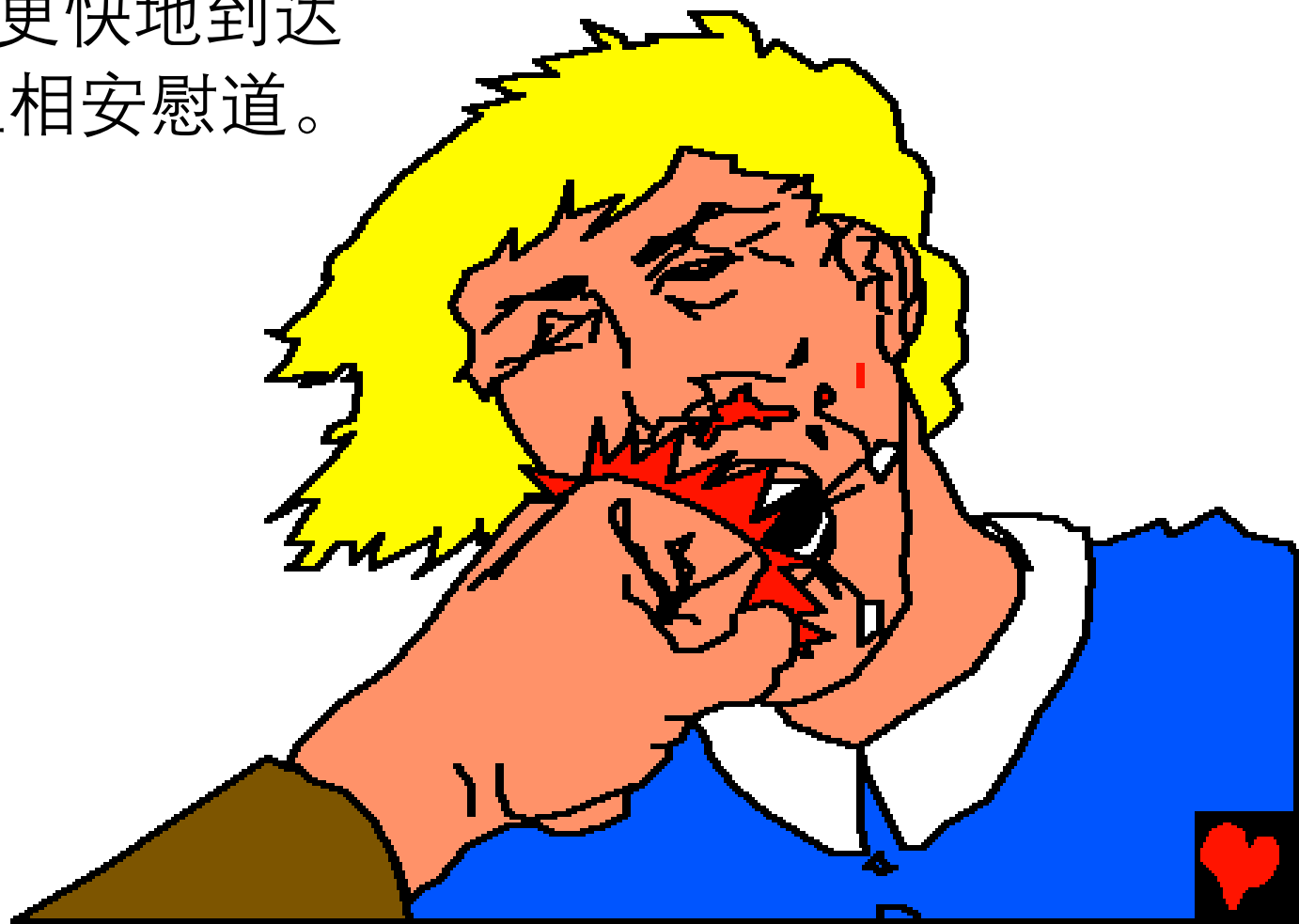
憎善法官轻蔑地笑着，  
人们向基督徒和忠信  
投掷腐烂的蔬菜、  
小石子和棍棒。  
两人耐心地坐着，  
静静地为那些羞辱  
他们的人祈祷。



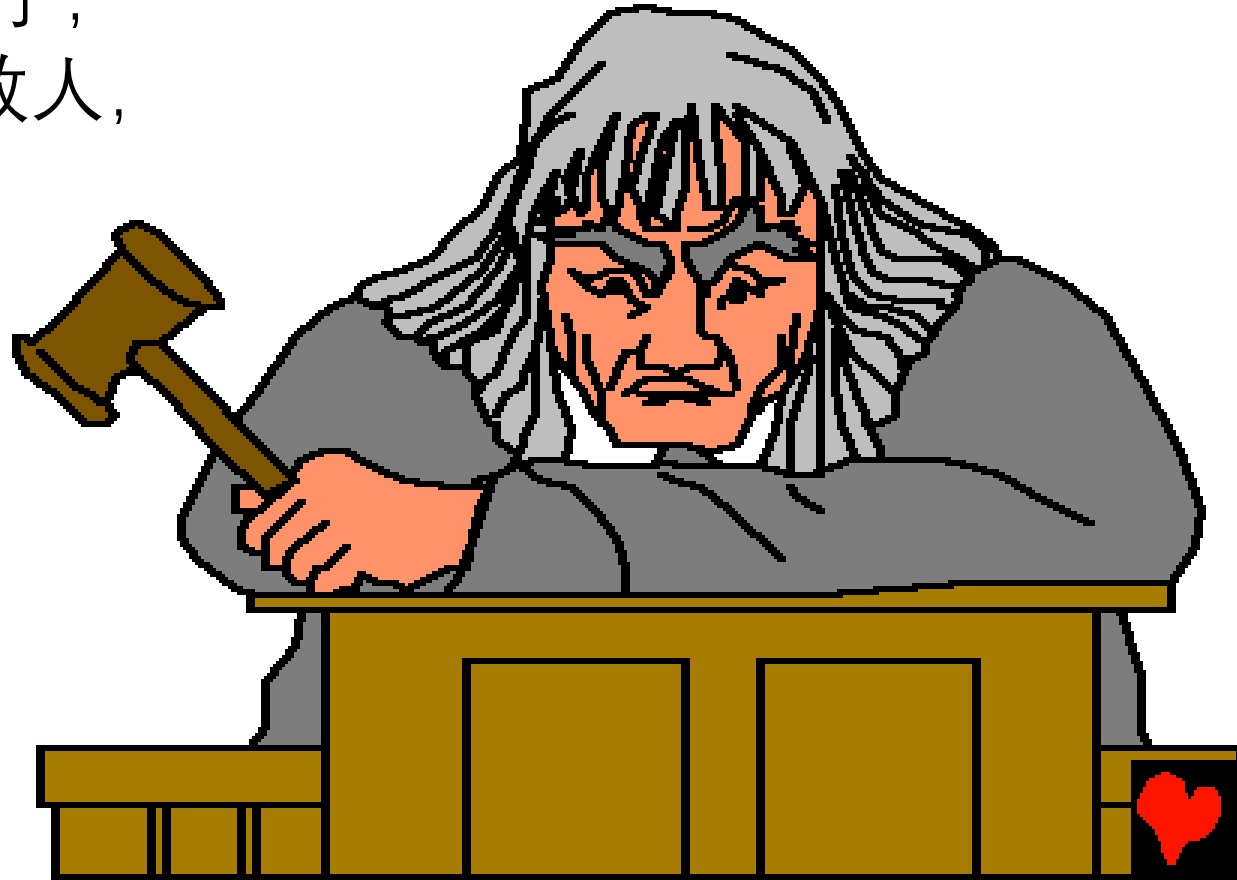
人群中几个人比其他人偏见少一些，  
为朝圣者们说话。不久，两派之间就爆发了一场斗争。  
憎善法官也把这归咎于朝圣者。“鞭打囚犯，”  
憎善法官命令道。“然后给他们挂上铁链，在虚荣市集  
上游行，警告其他人。”



然而，基督徒和忠信仍然表现得温顺和耐心，这让暴民更加愤怒。“杀了他们！”四周响起了这样的呼声。基督徒和忠信想起了传道者的话，意识到他们中的一个或两个可能会在虚荣市集殒命。“这样我们就能更快地到达天城，”他们互相安慰道。

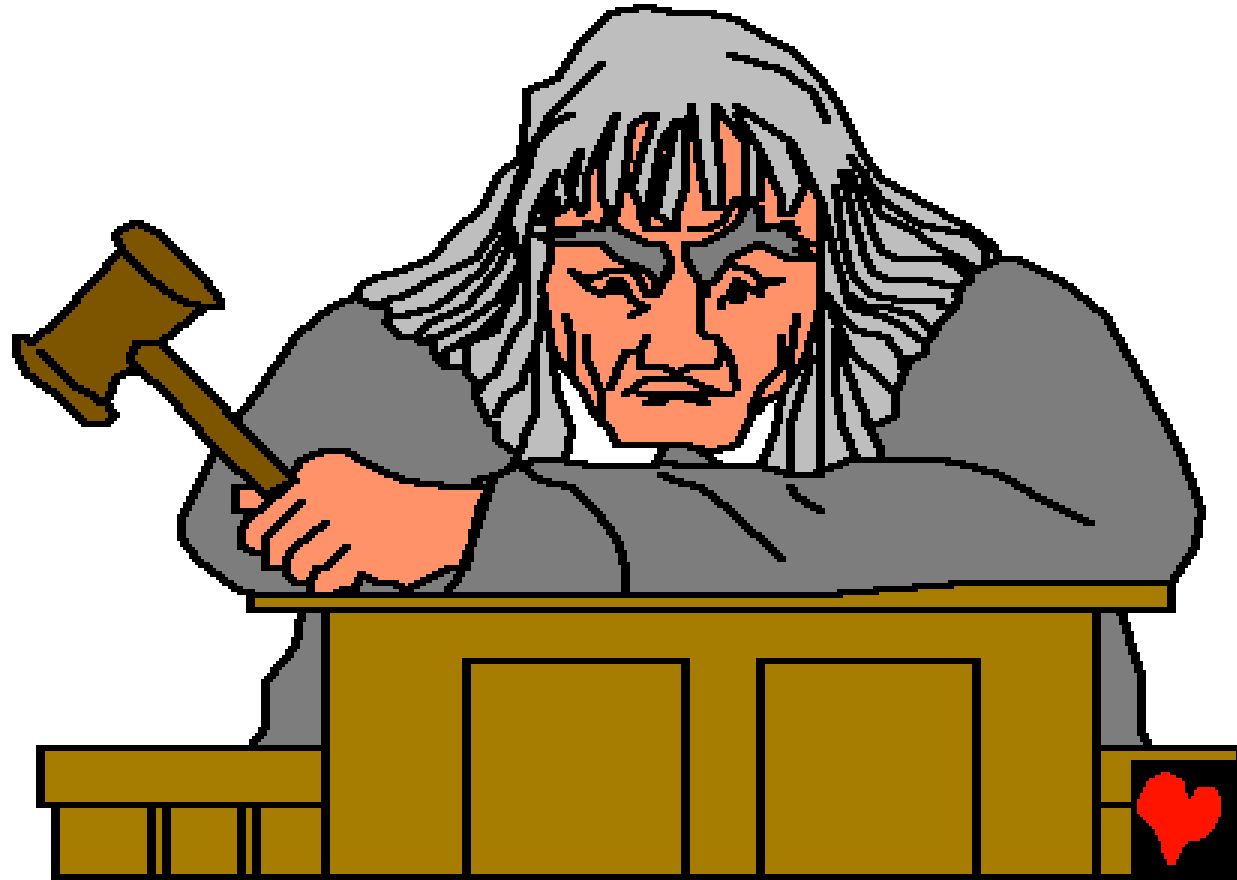


审判和指控一样不公正。  
基督徒和忠信被指控扰乱了虚荣市集的贸易；  
在城里制造分裂；  
并组建了一个蔑视虚荣王子法律的公民党派。  
“我们否认这些指控，”忠信说道。  
“至于你们所说的王子，  
因为他是我们主的敌人，  
我鄙视他和他  
所有的天使。”





三位证人站出来作证反对囚犯。  
他们的名字是嫉妒、迷信和拍马。被宣誓只说真话，  
他们都作证反对基督徒和忠信。嫉妒首先发言。



嫉妒：

“这个人忠信是个卑鄙的人。  
他不尊重我们的王子、  
法律和习俗，  
却宣扬他所谓的信仰和圣洁  
原则的不忠思想。”

他判断虚荣市集的习俗  
（以及我们这些追随它的人）  
是不敬虔的。”



迷信：“大人，  
我不认识这个人，  
也不想认识他。但前几天  
在讨论中他说我们的宗  
教不能取悦上帝；  
说我们徒劳地崇拜；

并且我们仍然在罪中，  
最终会被诅咒。”



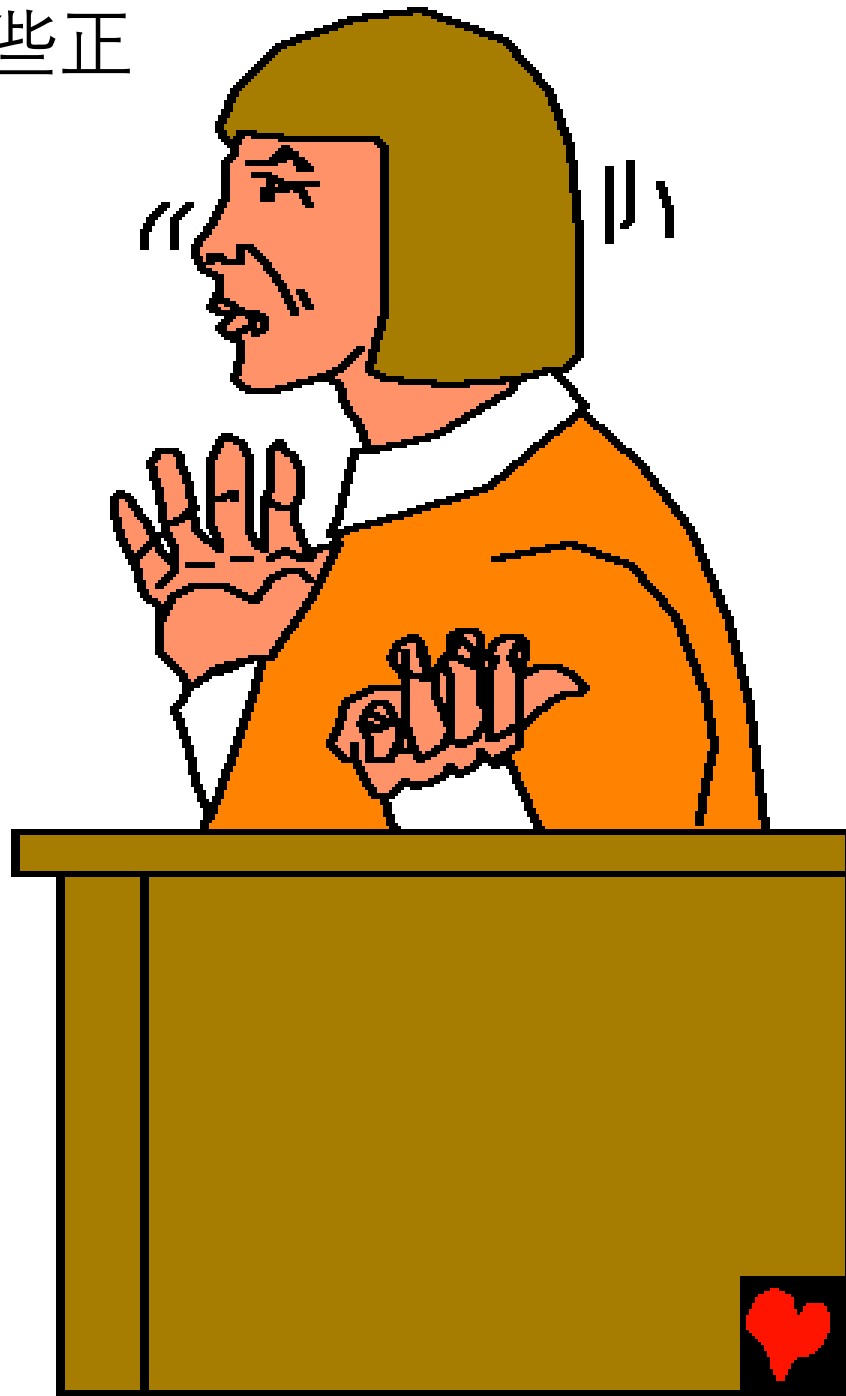
拍马：“大人，  
他说反对我们高贵的王子  
别西卜和他尊贵的朋友们，  
包括旧人勋爵；  
肉体享乐勋爵；奢华勋爵；  
虚荣荣耀欲望勋爵；  
淫荡勋爵；

贪婪拥有勋爵；  
以及其他贵族。”



“你这个异教徒和叛徒，听到这些正直的绅士们对你的证词了吗？”憎善法官雷鸣般地说道。

“是的，先生，我想为自己辩护，”忠信回答。憎善法官勉强给予许可。忠信说道：“我对嫉妒先生说过，任何与神的话语相违背的规则、法律、习俗或人，都与基督教教义完全对立。”



“我告诉迷信先生，只有上帝启示的神圣信仰才能给予永生。”  
忠信看向拍马先生。“对那位先生，我说过这个城镇的王子和拍马先生提到的贵族们更适合地狱而不是这里。”  
忠信祈祷后沉默了一会儿。  
“愿主怜悯我。”



“陪审团的先生们，”憎善法官大声说道，“你们已经听到了证人们的证词——以及这个人的回应和自白。你们可以决定处死他或饶他一命。然而，我必须提醒并教导你们一些法律要点。”

陪审团仔细聆听。



“法老，我们王子的伟大仆人，制定了一条法律，  
那些信奉异教的人应被扔进河里淹死；  
尼布甲尼撒使用了火炉；大流士则使用了狮子坑。”

憎善法官停顿了一下。

“去达成一个裁决吧，”他结束道。





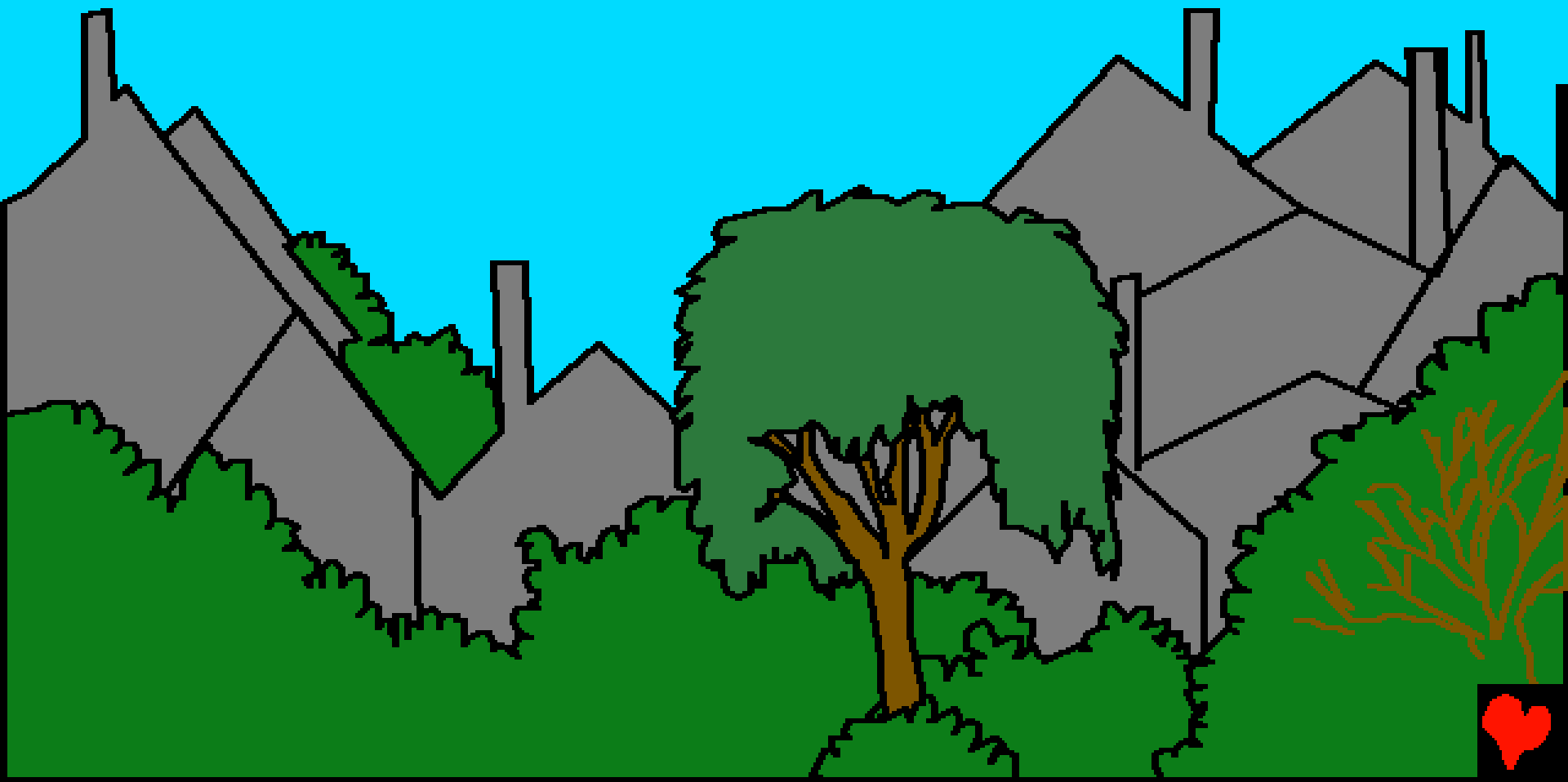
憎善法官宣读了判决。“判处被发明的最残酷的死刑。”  
他们把忠信带出去，按照他们的法律处理。首先，  
他们鞭打他，殴打他，用刀割伤他的肉。  
他们用石头砸忠信；用剑刺他；最后，  
把他绑在柱子上烧成灰烬。  
没有人看到，  
但当忠信死去时，  
一辆战车降临，  
将他带到了天堂。



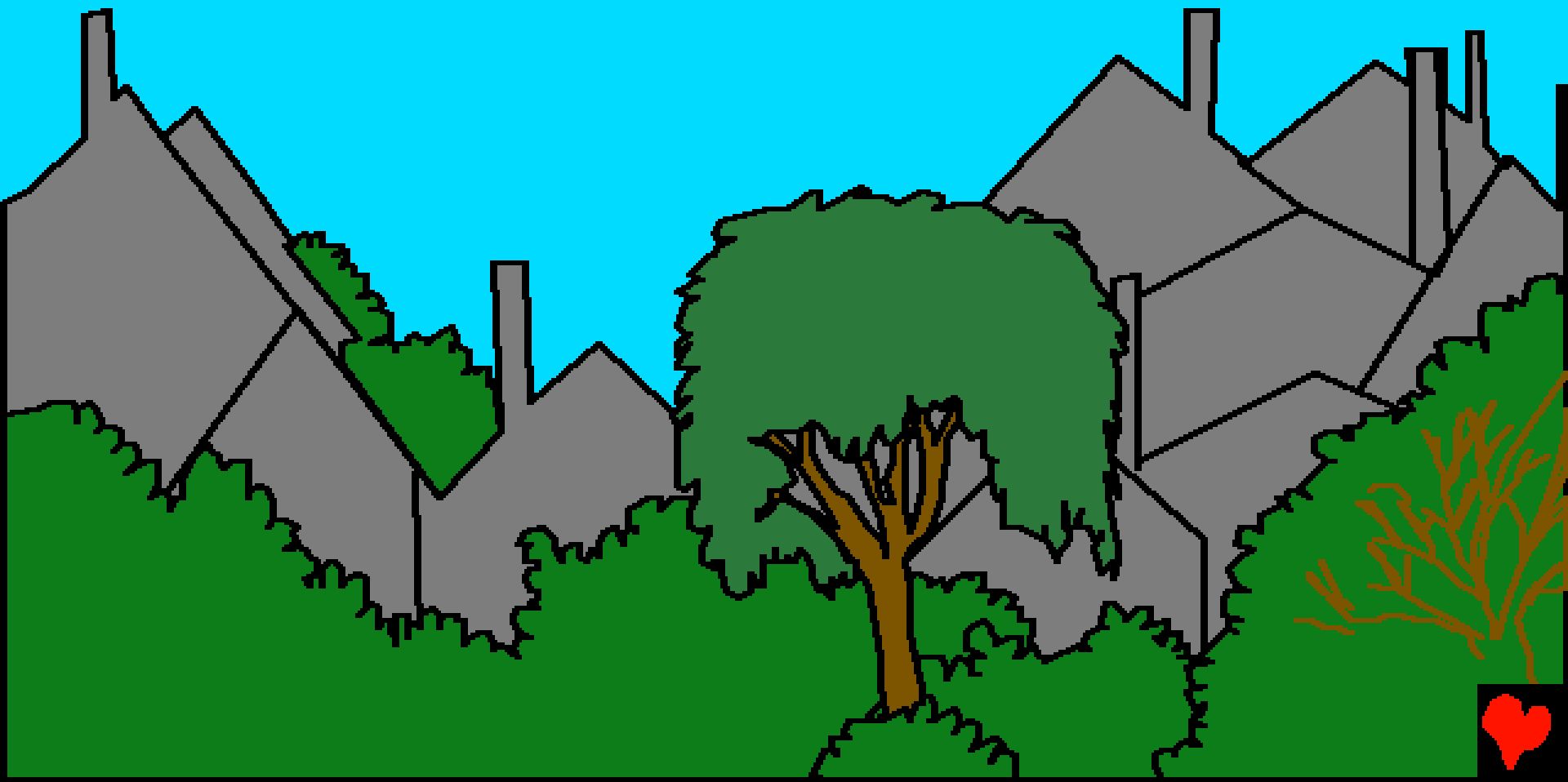
基督徒在监狱中得以逃脱。他然后唱道：“好吧，忠信，你已经在主面前忠实地表白了自己，将受到祝福；当不忠者们，在他们所有虚荣的享乐中，在地狱般的痛苦中哭泣时；唱吧，忠信，唱吧，让你的名字长存，尽管他们杀了你，你依然活着。”



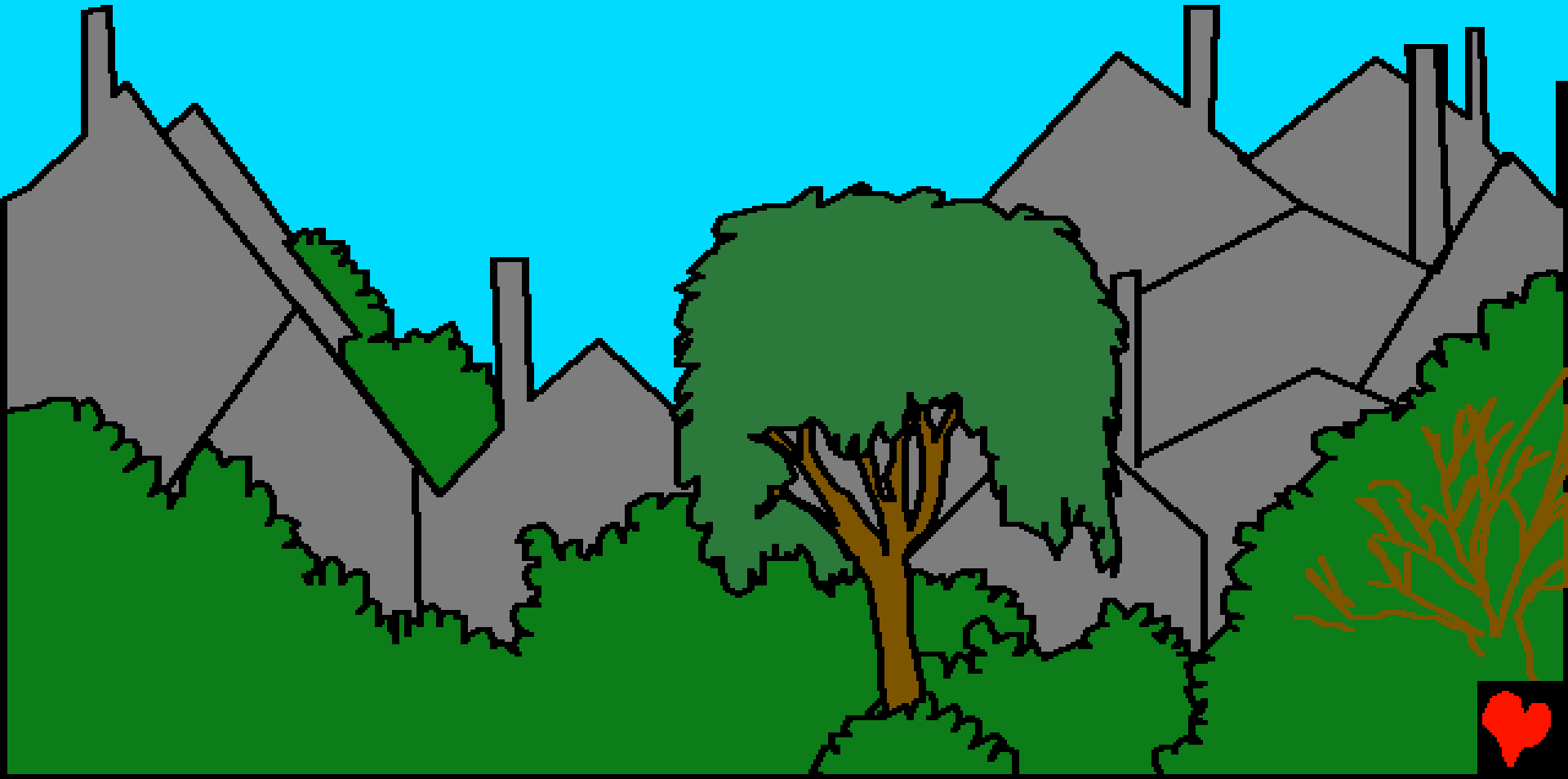
当基督徒逃脱时，  
虚荣市的一名市民——盼望，与他一同离开。  
盼望的心灵被两位朝圣者在受难期间的言行所触动。  
因此，一个人为真理而死，另一个人转向了真理。



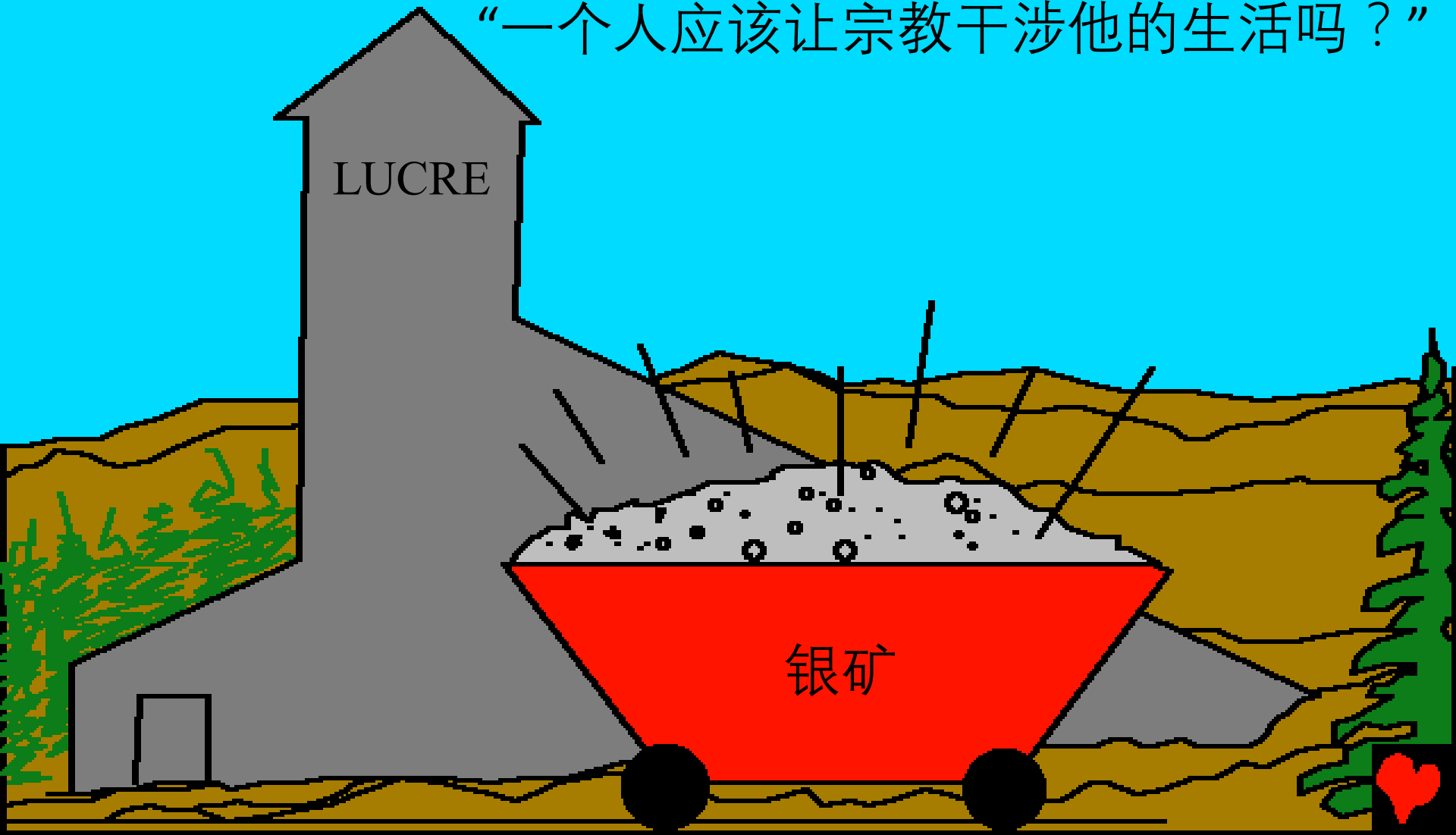
“在适当的时候，其他人也会从虚荣市跟随而来，”  
盼望向基督徒保证道。他们一起走着，  
遇到了另一位旅行者，他名叫附和，从花言巧语镇来，  
他说自己正前往天国城。



基督徒发现，尽管附和的话听起来正确，  
他却不愿将心交给主。他们分道扬镳。不久，  
附和与三位朋友汇合：守财先生、爱钱先生和求全先生。

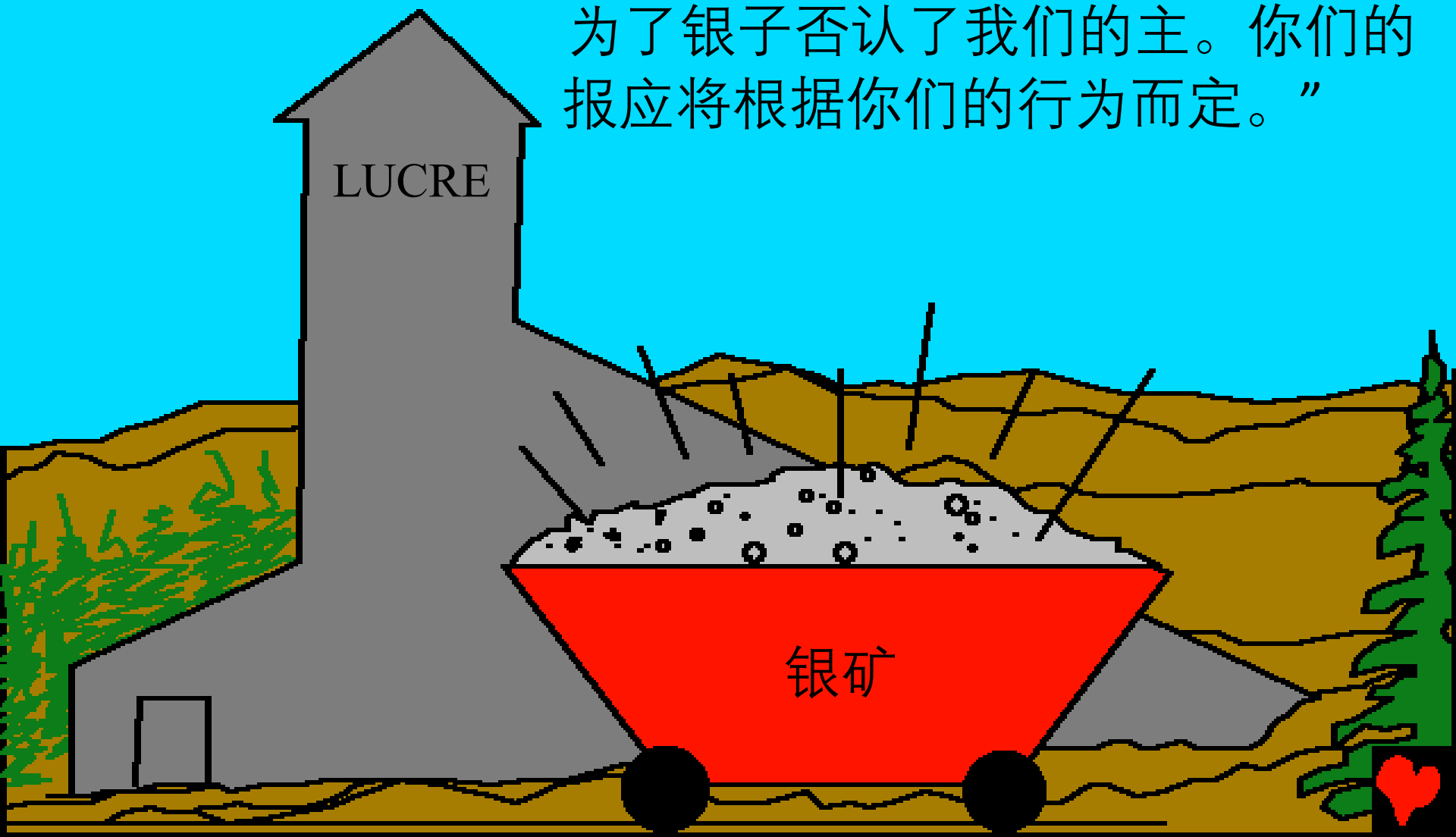


附和和他的三个同伴追上了基督徒和盼望，并向他们提出了一个附和和他的朋友们已经讨论过并完全同意的问题。问题是：“一个人应该让宗教干涉他的生活吗？”



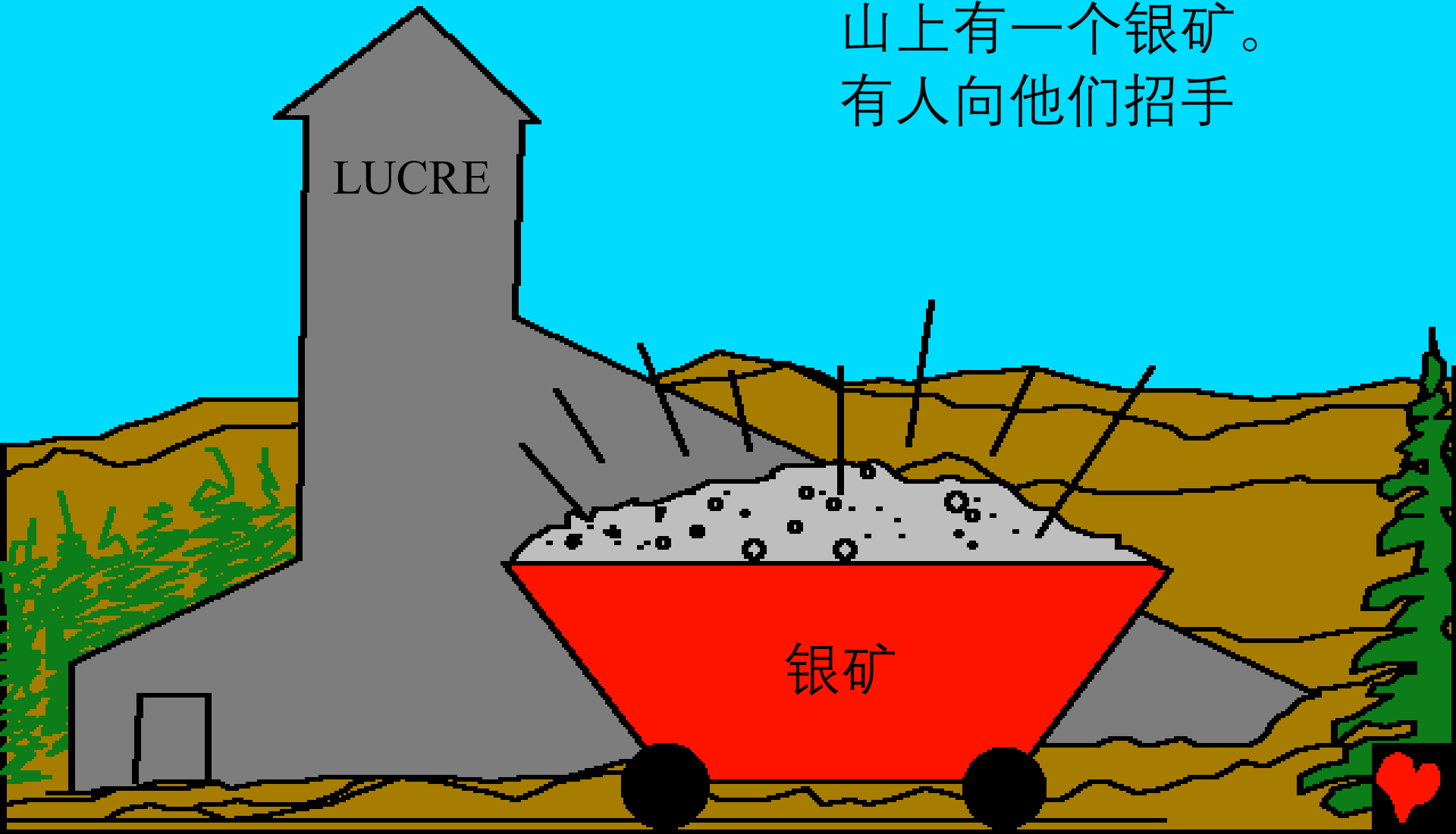
“一个宗教的初学者都能回答这个问题，”  
基督徒回应道。“法利赛人是你们这类宗教的人，  
他们的宗教对他们很有利。犹大也是这样，

为了银子否认了我们的主。你们的  
报应将根据你们的行为而定。”



附和和他的朋友们站在那里，沉默无言。  
基督徒和盼望再次独自前行，穿过一个名为安逸的平原。  
在平原的尽头，他们来到一座名为财富的山，

山上有一个银矿。  
有人向他们招手



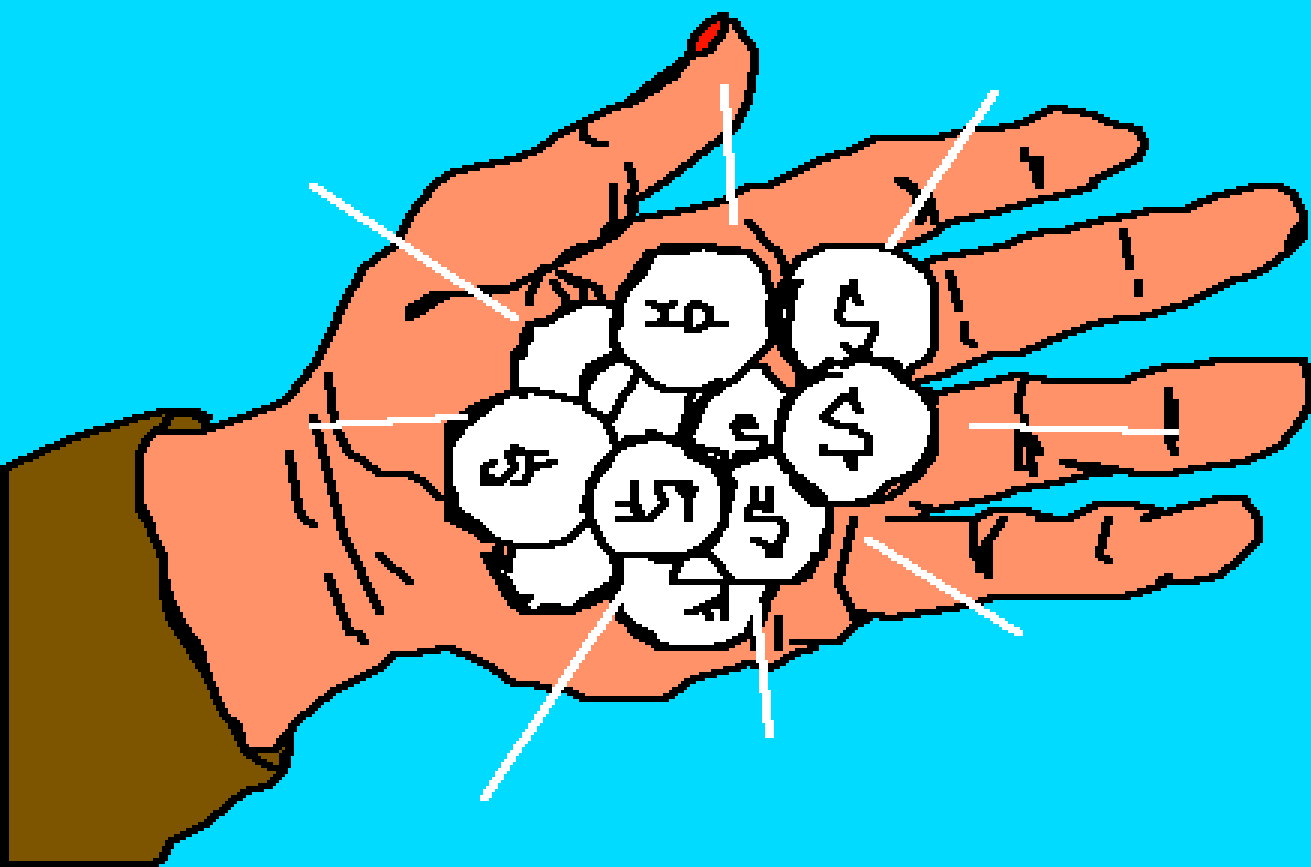


底马：“嘿！到这边来。

我有东西要给你们看。”基督徒：

“有什么特别的东西值得让我们偏离通往天国城的路？”

底马：“一个银矿！财宝就在这里！只需一点点努力，你就可以为自己提供一大笔财富。”

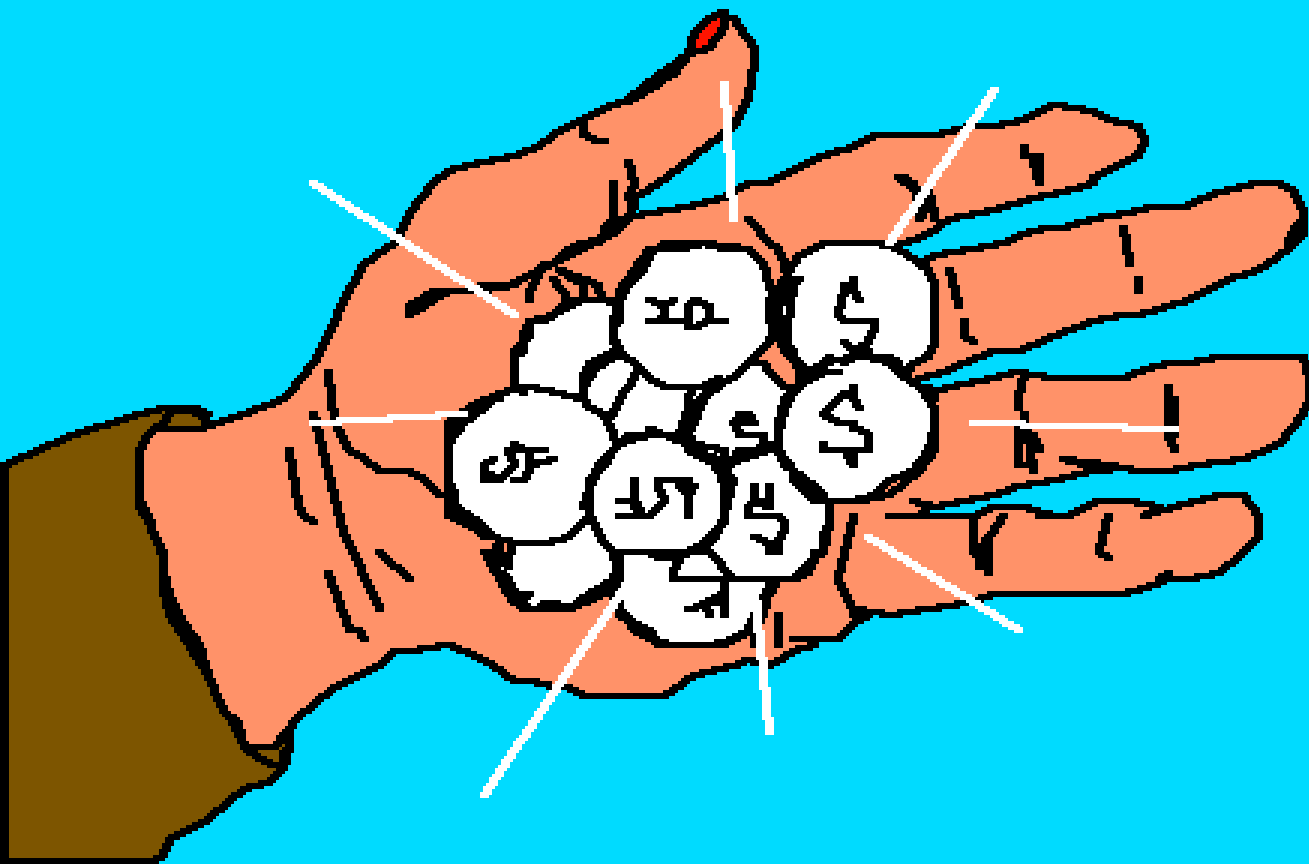


“我们去看看吧，”盼望建议道。“不！”基督徒说。

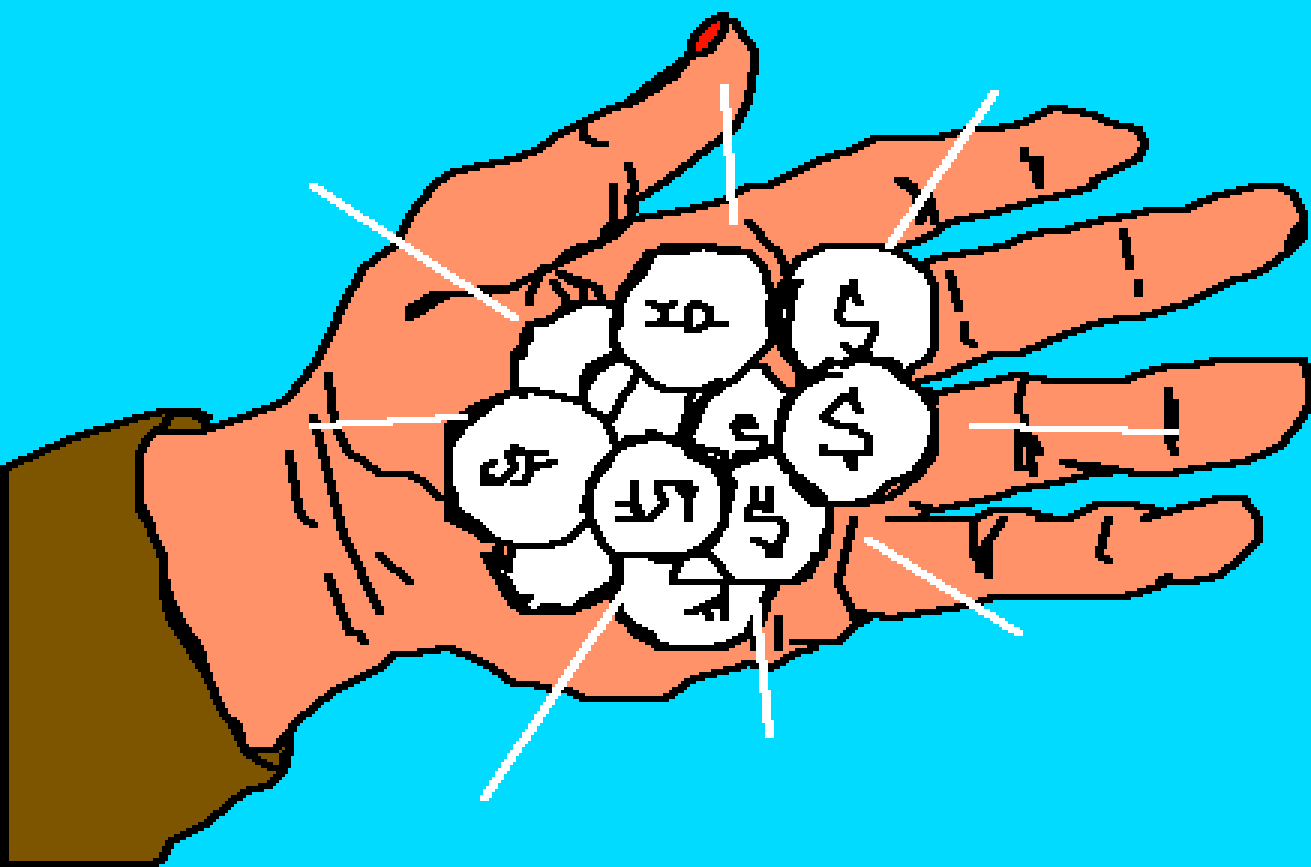
“这个地方是阻碍我们朝圣之旅的陷阱。”

他回头对底马喊道，“这地方不是很危险吗？”

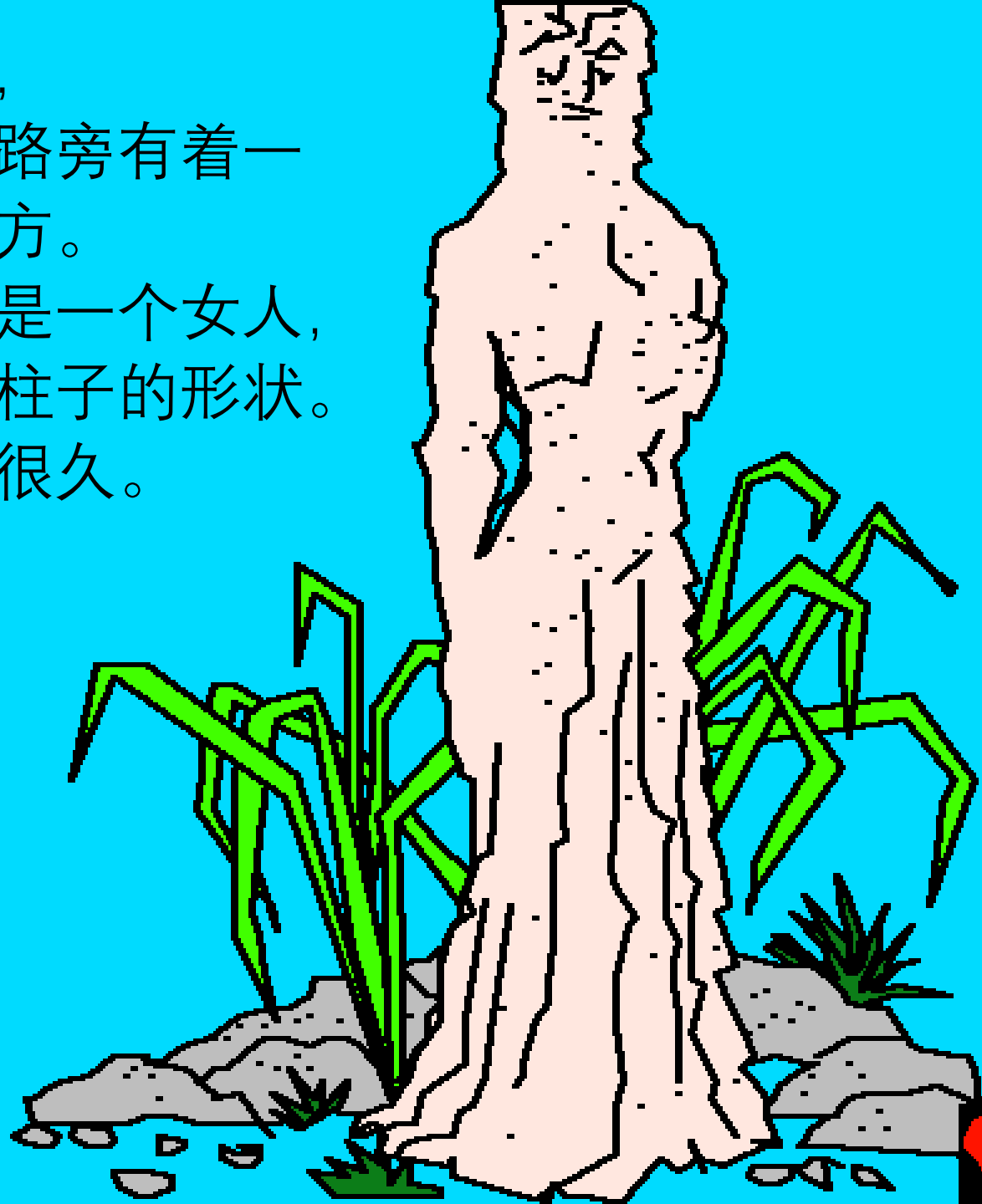
“一点也不，除非对那些粗心大意的人，”底马回答，但他脸红了。



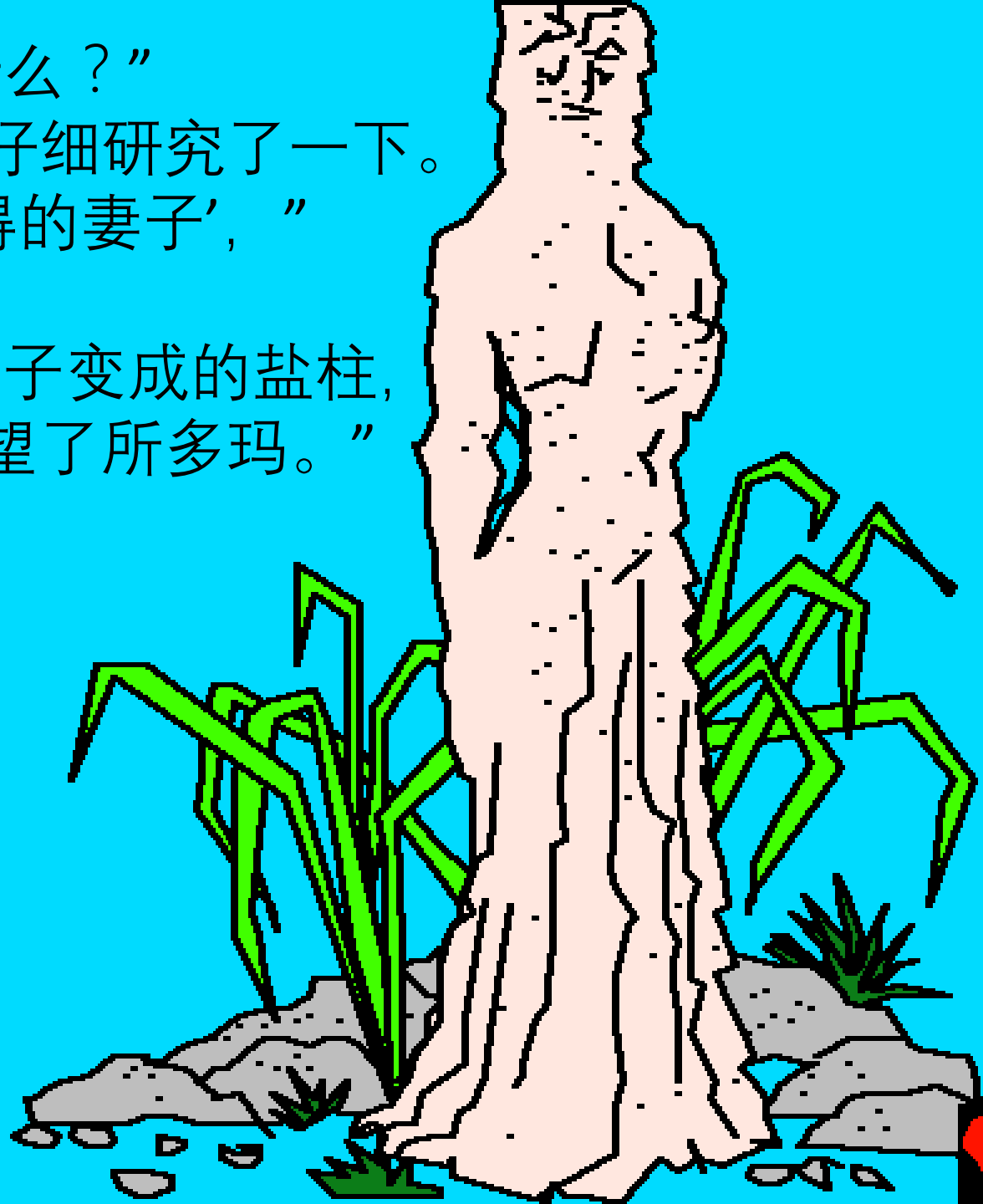
“如果附和收到同样的邀请，  
他肯定会毫不犹豫地接受，”盼望说道。  
基督徒点头同意。“过来看看吧，”底马诱惑道。  
“底马，你是正道的敌人，”基督徒回应。转身，  
两位朝圣者继续前行。



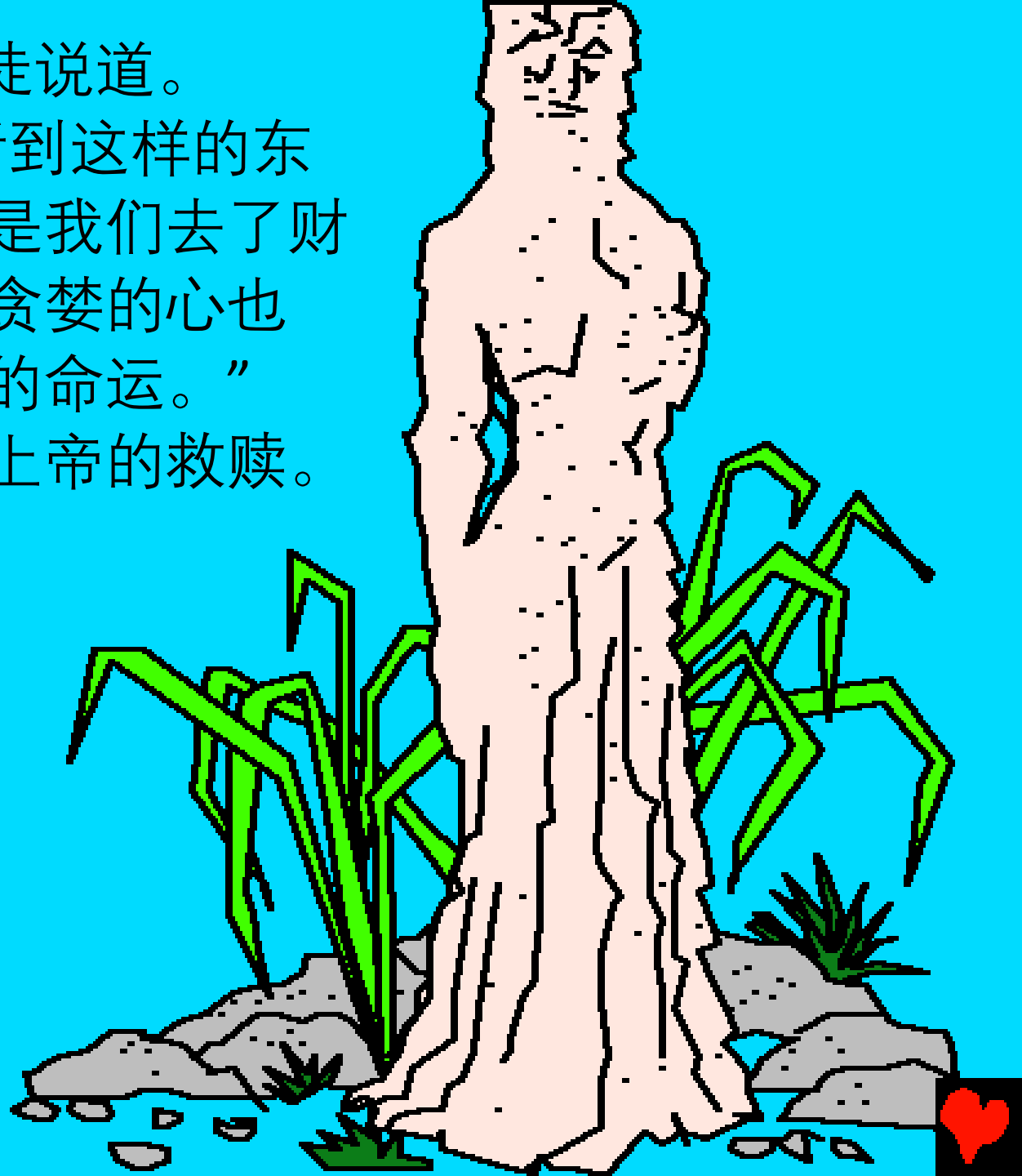
在财富山的另一边，  
朝圣者们来到一个路旁有着一  
座古老纪念碑的地方。  
那纪念碑看起来像是一个女人，  
似乎被变成了一根柱子的形状。  
他们俩盯着它看了很久。



“上面的字写的是什么呢？”  
盼望问道。基督徒仔细研究了一下。  
“它写着‘要记住罗得的妻子’，”  
他说。  
“这一定是罗得的妻子变成的盐柱，  
因为她贪恋的心回望了所多玛。”



“我的兄弟，”基督徒说道。  
“我们在这个时候看到这样的东西是很合适的。要是我们去了财富山的银矿，我们贪婪的心也会让我们遭遇同样的命运。”  
两个人祈祷并感谢上帝的救赎。



未完待续 ...